

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1679	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1680 - 1684	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1685 - 1701	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Judgment on motion	-	Jugement sur requête
Motions	1702 - 1709	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1710	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1711	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	-	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1712 - 1714	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Rehearing	1715	Nouvelle audition
Headnotes of recent judgments	1716 - 1748	Sommaires des arrêts récents
Agenda	-	Calendrier
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	1749	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	1750	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Le Procureur général du Québec
Pierre Arguin
Bernard, Roy et Associés

c. (28781)

La Compagnie d'assurance Standard Life (Qué.)
Martine L. Tremblay
Kugler Kandestin

DATE DE PRODUCTION 7.9.2001

Lance Olmstead
D. Laurence Armstrong
Armstrong Nikolich

v. (28710)

Attorney General of Canada (F.C.)
Curtis Workun
A.G. of Canada

FILING DATE 17.9.2001

Rodrigue Girard
Rodrigue Girard

c. (28782)

Monsieur le juge Michel L. Auger (Qué.)
Monsieur le juge Michel L. Auger

DATE DE PRODUCTION 5.9.2001

Ernest Caron
Ernest Caron

v. (28783)

Her Majesty the Queen (F.C.)
Louis Sébastien
A.G. of Canada

FILING DATE 6.9.2001

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Ho Sik (Phil) Kim
Glen Orris, Q.C.
Orris, Laliberté, Burns

v. (28742)

Her Majesty the Queen (B.C.)
William S. Berardino, Q.C.
Fasken Martineau DuMoulin

FILING DATE 7.9.2001

John Dykum
John Dykum

v. (28784)

James H. Odishaw, et al. (Alta.)
Stuart J. Weatherill
Emery Jamieson

FILING DATE 19.9.2001

Yvon Descoteaux
Yvon Descoteaux

c. (28786)

Barreau du Québec (Qué.)
Patrick de Niverville
Boisvert, de Niverville, Carigan

DATE DE PRODUCTION 19.9.2001

Jean Guy Pelland
Jean-Guy Pelland

c. (28785)

Sa Majesté la Reine (Ont.)
Procureur général de l'Ontario

DATE DE PRODUCTION 20.9.2001

SEPTEMBER 24, 2001 / LE 24 SEPTEMBRE 2001

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Iacobucci and Bastarache JJ. /
Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci et Bastarache**

Asad Mohamed

v. (28656)

The City of Vancouver, Constable 1365 Cooke and Constable 1520 Haines (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Torts - Negligence - Did the Court of Appeal for British Columbia err in failing to find that a police dog is, in fact, a weapon and that its use amounts to "use of force" - Did the Court of Appeal err in failing to find that there is a duty of care and a positive obligation on the part of the police constable the Vancouver Police department, and the City of Vancouver to train police dogs to refrain from attacking and biting suspects who are incapacitated and/or have given up flight - Did the Court of Appeal err in failing to address the duty of care owed by the handler of the police dog to the Applicant when he released and ordered the dog to attack the Applicant.

PROCEDURAL HISTORY

February 18, 2000 Supreme Court of British Columbia (Lowry J.)	Applicant's claim dismissed
April 18, 2001 Court of Appeal for British Columbia (McEachern C.J.B.C., Finch and Saunders JJ.A.)	Appeal dismissed
June 13, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

Settimio Provenzano

v. (28636)

Salvator Borraccia and Baker Mackenzie (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Torts - Negligence - Appeals - Court of Appeal dismissed appeal from dismissal of action in negligence - Whether decision by Court of Appeal was fair in light of the arguments by the applicant.

PROCEDURAL HISTORY

July 15, 1999 Superior Court of Justice (Campbell J.)	Applicant's action in negligence dismissed
March 13, 2001 Court of Appeal for Ontario (Finlayson, MacPherson and Simmons JJ.A.)	Appeal dismissed
June 7, 2001 Supreme Court of Canada	Applications for time extension to apply for leave to appeal and for leave to appeal filed

J.U.

v. (28725)

The Regional Director of Child Welfare (Alta.)

NATURE OF THE CASE

Charter of Rights and Freedoms - Child protection proceedings - Whether ss. 80 and 82 of the *Child Welfare Act*, S.A. 1984 c. 8-1 infringe s. 7 of the *Charter* and the Applicant's right to security of the person - Whether ss. 80 and 82 violate s. 15 of the *Charter* as women, the mentally disabled and the poor are disproportionately and adversely affected by them - Procedural law - Appeals - Double filing requirement - Unrepresented litigant failed to file notice of appeal in both courts as required by Rules of Practice - Whether *parens patriae* jurisdiction of court can be invoked to overcome procedural deficiency

PROCEDURAL HISTORY

October 14, 1999 Provincial Court of Alberta (Bradburn J.)	Order granting permanent guardianship order of the Applicant's child to the Director of Child Welfare
March 22, 2000 Court of Queen's Bench of Alberta (Clackson J.)	Respondent's application to have Applicant's appeal struck dismissed
May 25, 2001 Court of Appeal of Alberta (McClung, Russell and Belzil JJ.A.)	Appeal allowed
August 9, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ. /
Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel**

Irvine George Forrest

v. (28663)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal Law - Trial - Jury Charge - Whether common law rule which permits trial judges to express their opinion on the facts of a case in a jury trial should be retained.

PROCEDURAL HISTORY

February 22, 1995 Ontario Court (General Division) (Jennings, J.)	Applicant convicted by jury of attempted murder, use of firearm, possession of a restricted weapon and carrying a concealed weapon
March 7, 1995 Ontario Court (General Division) (Jennings, J.)	Applicant sentenced to 18 years imprisonment
March 8, 2000 Court of Appeal for Ontario (Charron, Goudge and MacPherson JJ.A.)	Appeal from conviction dismissed
June 18, 2001 Supreme Court of Canada	Applications for time extension to apply for leave to appeal and for leave to appeal filed

Air Inuit (1985) Ltd. and Mark J. Oppenheim

v. (28565)

The Attorney General of Canada, The Attorney General of Québec, Johnny Alayco and Alacie Aupalu (Que.)

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Civil procedure - Limitations of actions - Insurance contract - Motion to re-amend declaration - Motion for declaration that appeal not deemed to be abandoned - Whether Court of Appeal erred in dismissing Applicants' motions.

PROCEDURAL HISTORY

June 8, 2000 Superior Court of Quebec (Julien J.)	Respondents' (Attorney General of Quebec and Attorney General of Canada) motions seeking dismissal of Applicant Oppenheimer's action granted
March 9, 2001	Applicants' motion to reamend the amended declaration,

Court of Appeal of Quebec
(Gendreau, Rousseau-Houle and Pelletier JJ.A.)

dismissed; Applicants' motion for declaration that appeal
has not been abandoned, dismissed

May 8, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: Gonthier, Major and Binnie JJ. /
Les juges Gonthier, Major et Binnie**

Norman Jurchison

v. (28668)

Her Majesty the Queen

AND BETWEEN:

Norway Insulation Inc.

v.

Her Majesty the Queen (F.C.)

NATURE OF THE CASE

Taxation - Income tax - Evidence - Evidence obtained in violation of s. 8 of *Canadian Charter of Rights and Freedoms* excluded in criminal proceedings - Tax Court judge granting taxpayers' preliminary motions under Rule 58 of *Tax Court of Canada Rules (General Procedure)* to have evidence excluded in reassessment appeals as well - Whether Federal Court of Appeal erred in concluding that the failure to grant a *Charter* remedy to the Applicants now would not impinge upon the fairness of the tax trial - Whether Federal Court of Appeal erred in failing to conclude that administration of justice would be brought into further disrepute by admission of evidence in subsequent civil proceeding.

PROCEDURAL HISTORY

November 26, 1999
Tax Court of Canada
(Bowie J.T.C.C.)

Applicants' motion for order vacating reassessments dismissed; Applicants' motion to exclude evidence granted; Respondent's motion for an order compelling Applicant Jurchison to attend for discovery dismissed

April 26, 2001
Federal Court of Appeal
(Isaac, Sexton and Malone JJ.A.)

Appeals regarding order excluding evidence and order that Applicant Jurchison not be examined for discovery allowed; cross-appeal dismissed

June 25, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Banque Nationale De Paris (Canada) and The Great Atlantic & Pacific Company of Canada, Limited

v. (28508)

Canadian Imperial Bank of Commerce and Zitter, Siblin & Associates (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Procedural Law - Estoppel - Privity of Interest - Applicants are creditors of bankrupt company - Respondent bank creditor of same company - Applicants commence action in Ontario against respondent bank to determine priority of security interests - Another creditor commences a second action in Quebec against respondent bank based on same bankruptcy and applicants added as mis-en-cause to Quebec proceedings - Ontario action stayed until final decision in Quebec proceedings - Applicants then continue Ontario action and seek to amend statement of claim in order to claim for improvident disposition and an accounting of assets - Whether decisions in Quebec proceeding prevent amendments to statement of claim in Ontario action - Whether Court of appeal erred in interpretation of the term "privity" as part of the doctrine of *res judicata* - Whether Court of Appeal erred in application of the doctrine of *res judicata* - Whether Court of appeal failed to apply the constitutional doctrine of full faith and credit.

PROCEDURAL HISTORY

January 24, 2000
Superior Court of Justice
(Nordheimer J.)

Amendments to statement of claim allowed in part; Claim for accounting of assets disposed of during informal liquidation allowed; Claim of improvident disposition of assets not allowed.

January 12, 2001
Court of Appeal for Ontario
(Weiler, Rosenberg and MacPherson JJ.A.)

Amendments to statement of claim dismissed

April 17, 2001
Supreme Court of Canada

Applications for time extension and leave to appeal filed

SEPTEMBER 27, 2001 / LE 27 SEPTEMBRE 2001

28379 **Joel Marchand, a minor by his litigation guardian, Richard Allen Marchand, the said Richard Allen Marchand and Barbara Marchand - v. - Public General Hospital of Chatham (also known as the Public General Hospital), A. Olsen, P. Colebrooke, M. Want and G. Asher** (Ont.) (Civil)

CORAM: The Chief Justice, Gonthier and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Trial - Fair trial - Bias - Barristers and solicitors - Misconduct - Whether the misconduct of counsel at trial, coupled with the failure of the trial judge to control that misconduct, may infringe a party's right to a fair trial, and require appellate intervention to order a new trial - Whether the failure of the trial judge to restrain the misconduct of counsel at trial creates a reasonable apprehension of bias.

PROCEDURAL HISTORY

October 3, 1996
Ontario Court of Justice (General Division)
(Granger J.)

Applicants' action in negligence dismissed with costs to the Respondents

November 27, 2000
Court of Appeal for Ontario
(Laskin, Goudge and Sharpe JJ.A.)

Applicants' appeal as to negligence and judicial bias dismissed; Applicants not responsible for Respondents' costs at trial

January 26, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

28407 **La Commission de la santé et de la sécurité du travail - c. - Autobus Jacquart Inc. - et - La Commission des Lésions Professionnelles** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit administratif - Droit constitutionnel - Contrôle judiciaire - Norme de contrôle - Partage des compétences - Paragraphe 92(10) de la *Loi constitutionnelle* de 1867 - Entreprise fédérale ou provinciale - Régularité et continuité des activités de l'entreprise - Quelle est la norme de contrôle applicable lorsque la Commission d'appel en matière de lésions professionnelles, aux fins de fixer le taux de cotisation d'un employeur en vertu du *Règlement sur les taux de cotisation et sur les unités d'activités économiques et les secteurs pour l'année 1995*, G.O.Q., Partie II, 12 octobre 1994, p. 6037, doit déterminer si cet employeur est une entreprise provinciale ou fédérale? - La Cour d'appel a-t-elle erré dans son appréciation des critères de «régularité et de continuité des activités» pour déterminer si l'intimée est une entreprise fédérale au sens du *Règlement*.

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 24 avril 1998 Cour supérieure du Québec (Pelletier j.c.s.)	Requête de l'intimée en révision judiciaire accueillie
Le 14 décembre 2000 Cour d'appel du Québec (Dussault, Thibault et Rochette jj.c.a.)	Appel rejeté
Le 8 février 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

28568 **Nathaniel Salomon - v. - Her Majesty the Queen** (Que.) (Criminal)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Fraud - Statutes - Interpretation - Sentencing - *Criminal Code*, R.S.C. 1985 c. C-46, s. 380(1) and 742.1 - Whether the Court of Appeal erred in deciding that any risk of prejudice is sufficient to constitute the *actus reus* of fraud - Whether the Court of Appeal erred in concluding that non-disclosure of certain civil debts was a "dishonest act" sufficient to constitute the necessary *mens rea* of fraud - Whether the Court of Appeal erred in not applying the principle according to which a person cannot contravene a penal law when there has been no breach of a civil law obligation - Whether the Court of Appeal erred by not intervening to impose a just and fit sentence because of the deference to be given to sentences imposed in first instance.

PROCEDURAL HISTORY

February 18, 1997 Court of Quebec (Matte J.)	Applicant convicted on charges of conspiring to commit an indictable offence, fraud, and perjury contrary to ss. 465(1)(c), 380(1)(a) and 131(1) of the <i>Criminal Code</i> ; conditional stay entered on charge of using a forged document contrary to ss. 368(1)(a)(b) of the <i>Criminal Code</i>
July 3, 1997 Court of Quebec (Matte J.)	Applicant sentenced to one year imprisonment and ordered to pay compensation to the victim in the amount of \$50,000
April 20, 2001 Court of Appeal of Quebec (Beauregard [dissenting in sentence], Pelletier and Letarte [ad hoc] JJ.A.)	Appeals from sentence and conviction dismissed

June 15, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

28460 **Provigo Distribution Inc. et Donato Del Busso - c. - Ville de St-Léonard et Communauté urbaine de Montréal - et - Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur de l'intimée Communauté urbaine de Montréal.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondent Communauté urbaine de Montréal.

NATURE DE LA CAUSE

Droit municipal - Code civil - Législation - Interprétation - Fiscalité municipale - Évaluation - Biens immeubles - Biens meubles - *Loi sur la fiscalité municipale*, L.R.Q., ch. F-2.1 - Interprétation du terme "immeuble" prévu à l'art. 1 L.F.M. - La Cour d'appel du Québec a-t-elle erré dans son interprétation du terme "immeuble" prévu à l'art. 1 L.F.M., en ne tenant pas compte des définitions contenues au *Code civil du Bas-Canada*, au *Code civil du Québec*, L.Q. 1991, ch. 64, et à la *Loi sur l'application de la réforme du Code civil*, L.Q. 1992, ch. 57?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 30 avril 1997 Bureau de révision de l'évaluation foncière du Québec (P. Laliberté et Y. Genest)	Plainte des demandeurs rejetée
Le 30 juin 1998 Cour du Québec (Pothier j.c.q.)	Appel rejeté
Le 17 janvier 2001 Cour d'appel du Québec (Fish, Robert et Thibault jj.c.a.)	Appel rejeté
Le 16 mars 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

28490 **Ghislaine Paquette et Daniel-Pierre Vézina - c. - Jacques Delfosse** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Procédure - Procédure civile - Rétractation de jugement - Nouvelle preuve - La Cour d'appel a-t-elle erré en rejetant l'appel des demandeurs?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 20 mars 1997 Cour supérieure du Québec (Archambault j.c.s.)	Action de l'intimé en diffamation accueillie; demandeurs condamnés à payer 105 000 \$ à l'intimé
Le 11 novembre 1999 Cour supérieure du Québec (Dubois j.c.s.)	Requête en rétractation de jugement rejetée
Le 29 janvier 2001 Cour d'appel du Québec (Proulx, Dussault et Deschamps jj.c.a.)	Appel rejeté
Le 22 mars 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

28471 **Gilberte Dupuis - c. - Jean Themens** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit de la famille - Code civil - Partage des biens - Concubins - Société tacite - Enrichissement sans cause - Des fréquentations de 10 ans suivies d'un concubinage de 24 ans rendent-elles applicables les règles de la société tacite ou de l'enrichissement sans cause en l'espèce?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 16 février 1998 Cour supérieure du Québec (Archambault j.c.s.)	Action de la demanderesse rejetée
Le 7 février 2001 Cour d'appel du Québec (Beauregard, Chamberland et Philippon [<i>ad hoc</i>] jj.c.a.)	Appel de la demanderesse rejeté
Le 29 mars 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

28470 **160515 Canada Inc. - v. - Petra Ltd. and Le Groupe St-Luc Inc.** (Que.) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Civil Code - Interpretation - Agency-Mandate - Sub-mandate - Whether the Applicant was a sub-mandatory with respect to the Respondent Petra Ltée - Whether the Applicant could file his actions against the Respondent Petra Ltée.

PROCEDURAL HISTORY

April 7, 1998 Superior Court of Québec (Wéry J.)	Applicant's action against Respondent Petra Ltée dismissed
January 23, 2001 Court of Appeal of Québec (Delisle, Pelletier and Rochon [<i>ad hoc</i>] JJ.A.)	Applicant's appeal dismissed
March 26, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

28431 **La procureure générale du Québec - c. - Le Syndicat du personnel de l'enseignement du Nord de la Capitale - et - Rodrigue Blouin, Commission scolaire de Charlesbourg et Commission scolaire des Premières Seigneuries** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur de l'intimé.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondent.

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail — Conditions de travail — Grief réclamant le remboursement de réductions de salaire — Grief conventionnel ou légal? — La Cour d'appel a-t-elle erré en concluant que l'arbitre avait compétence pour disposer du grief? — L'art. 11 de la *Loi assurant la reprise des services dans les collèges et les écoles du secteur public*, L.Q. 1983, ch. 1, est-il devenu inopérant par connexité avec la *Loi concernant la rémunération dans le secteur public*, L.Q. 1982, ch. 35 et la *Loi concernant les conditions de travail dans le secteur public*, L.Q. 1982, ch. 45? — Subsidiairement, même si l'art. 11 est devenu inopérant par connexité, cet article 11 est-il redevenu opérant lorsque la *Loi concernant la rémunération dans le secteur public* et la *Loi concernant les conditions de travail dans le secteur public* ont été validées rétroactivement par la *Loi concernant l'adoption des chapitres 35 et 45 des lois de 1982 et modifiant certaines conditions de travail dans le secteur public*, L.Q. 1983, ch. 17?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 19 mai 1998 Cour supérieure du Québec (Allard j.c.s.)	Requête en révision judiciaire accueillie ; sentence arbitrale annulée ; griefs de l'intimé rejetés
--	---

Le 19 décembre 2000
Cour d'appel du Québec
(Fish, Robert, et Letarte [*ad hoc*] jj.c.a.)

Appel accueilli ; jugement de la Cour supérieure
infirmé ; requête en révision judiciaire rejetée

Le 16 février 2001
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28510 **Richard Carrière et Yves Imbeault - c. - Ambulance Saint-Raymond Inc.** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Procédure - Procédure civile - Outrage au tribunal - Jugements & ordonnances - Actes postérieurs à l'émission d'une ordonnance spéciale de comparaître à une accusation d'outrage au tribunal - Amendement - La Cour d'appel a-t-elle erré en permettant à l'intimée de rechercher une condamnation pour outrage au tribunal pour des actes ou contraventions postérieures à l'émission d'une ordonnance spéciale de comparaître? - La Cour d'appel a-t-elle erré en considérant que l'intimée avait obtenu la permission d'amender sa requête originale pour y ajouter des faits postérieurs à l'ordonnance de comparaître? La Cour d'appel a-t-elle erré en considérant que les demandeurs n'avaient subi aucun préjudice?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 20 octobre 2000
Cour supérieure du Québec
(Gosselin j.c.s.)

Objection à la preuve rejetée; Requête pour arrêt des procédures rejetée; Requête pour non-lieu accueillie en partie; Demandeurs déclarés non coupables d'outrage au tribunal pour ce qui est de l'ordonnance d'injonction du 23 août 1999; Requête pour non-lieu relative aux contraventions à l'ordonnance d'injonction du 2 septembre 1999 rejetée

Le 16 février 2001
Cour d'appel du Québec
(Rothman, Rousseau-Houle et Thibault jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 17 avril 2001
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28493 **Lucille Dubé - c. - Commission scolaire des Portages-de-l'Outaouais** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Procédure - Procédure civile - Défaut de plaider - Requête en rejet d'appel accueillie - La Cour d'appel a-t-elle erré en jugeant que la demanderesse était en défaut de plaider?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 24 octobre 2000 Cour du Québec (Roy j.c.q.)	Action de l'intimée accueillie; demanderesse condamnée à payer à l'intimée la somme de 6 896,17 \$ en capital et intérêts, plus les intérêts sur la somme due en capital
Le 5 février 2001 Cour d'appel du Québec (Beauregard, Chamberland et Philippon [<i>ad hoc</i>] j.c.a.)	Requête en rejet d'appel accueillie; appel rejeté
Le 4 avril 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

28485 **Zellers Inc. - Val D'or No 467 - c. - Me Jean Lalonde, ès qualités de Commissaire du travail - et - Métallurgistes unis d'Amérique, section locale 9019** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens en faveur de la mise en cause Métallurgistes unis d'Amérique, section locale 9019.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the mis en cause Métallurgistes unis d'Amérique, section locale 9019.

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Accréditation - Unité d'accréditation - Caractère représentatif - Les instances inférieures ont-elles donné à la notion de caractère représentatif prévue à l'article 32 du *Code du travail du Québec*, L.R.Q., ch. C-27, une interprétation extensive non conforme à l'économie du *Code*? - La décision du Commissaire du travail viole-t-elle de façon flagrante les principes de justice naturelle, notamment la règle *audi alteram partem*, et l'article 23 de la *Charte des droits et libertés de la personne* du Québec?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 18 septembre 2000 Cour supérieure du Québec (Guertin j.c.s.)	Requête de la demanderesse en révision judiciaire d'une décision interlocutoire rendue par l'intimé rejetée
Le 24 janvier 2001 Cour d'appel du Québec (Brossard, Rousseau-Houle et Thibault j.c.a.)	Appel rejeté
Le 26 mars 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

28458 **Stéphane Boucher, Noël Carone, Mélanie Cavier, Jean-François Desroches, Yvon Harnois, Stéphane Poulin, John F. Urriola et Wronski Radoslav - c. - Logistik Unicorp Inc.** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Législation - Interprétation - Exécution des ordonnances - Interprétation des articles 19.1 et 130 du *Code du travail*, L.R.Q., ch. C-27 - Les articles 19.1 et 130 C.t. empêchent-ils un salarié qui bénéficie d'une ordonnance de réintégration rendue par le commissaire du travail en vertu des articles 15 et 19 C.t. de présenter une requête pour outrage au tribunal lorsque l'appel logé par l'employeur est toujours pendant devant le Tribunal du travail?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 1 avril 1998
Cour supérieure du Québec
(Dalphond j.c.s.)

Requête en irrecevabilité accueillie; requête pour outrage au tribunal rejetée

Le 22 janvier 2001
Cour d'appel du Québec
(Delisle, Chamberland et Rochon (dissident) [*ad hoc*]
jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 16 mars 2001
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28580 **Steven F. Tiffin also known as Stephen F. Tiffin, Thomas S. Tiffin and Canadian Imperial Bank of Commerce - v. - General Conference of Seventh-Day Adventists, Review & Herald Publishing, Columbia Union Conference Association of Seventh-Day Adventists, Pacific Union Conference Association of Seventh-Day Adventists and Atlantic Union Conference Association of Seventh-Day Adventists** (Ont.) (Civil)

CORAM: L'Heureux-Dubé, Arbour and LeBel JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed with costs on a party and party basis.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens entre parties.

NATURE OF THE CASE

International law - Letters rogatory - Availability of order giving effect to letters rogatory - Whether a Canadian judge, asked to enforce letters rogatory for the production of documents not specified in the letters rogatory, should attempt to specify the documents to be produced - Whether the failure to give notice of the California proceedings was so prejudicial to the Applicants that the letters rogatory should not be enforced - Whether letters rogatory should be enforced before the relevant foreign witnesses have been examined - Whether it is a reasonable exercise of judicial discretion to order Canadian witnesses to submit to four days of examination seeking confirmatory evidence?

PROCEDURAL HISTORY

September 6, 2000 Superior Court of Justice (Swinton J.)	Order giving effect to letters rogatory issued by California Superior Court granted
March 13, 2001 Court of Appeal for Ontario (Finlayson, MacPherson and Simmons JJ.A.)	Appeal dismissed
July 12, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion to extension of time filed
July 23, 2001 Supreme Court of Canada (LeBel J.)	Motion to expedite granted

28627 **Régent Millette - c. - Revenu Canada** (CF) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

NATURE DE LA CAUSE

Législation - Interprétation - Droit fiscal - Droit administratif - Contrôle judiciaire - *Loi de l'impôt sur le revenu*, L.R.C. 1985, ch.1 - *Code de procédure civile du Québec*, L.R.Q., c. C-25, art. 533(7) - La Cour d'appel a-t-elle erré dans sa détermination de la portée de l'article 224 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*? - La Cour d'appel a-t-elle erré dans sa comparaison des articles 224 et 225 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 13 mai 1996 Cour fédérale du Canada, Section de première instance (Joyal j.c.f.c.)	Demande de l'intimé pour une autorisation d'exécution pour recouvrer du demandeur la somme de 563 135,95\$ accueillie
Le 5 juillet 1999 Cour fédérale du Canada, Section de première instance (Lemieux j.c.f.c.)	Demande de contrôle judiciaire rejetée
Le 2 avril 2001 Cour d'appel fédérale (Décary, Létourneau et Noël jj.c.a.)	Appel rejeté
Le 1 juin 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

28468 **Gilles Boies - c. - Sa Majesté la Reine** (Qué.) (Criminelle)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Preuve - Crédibilité des témoins - La Cour d'appel du Québec a-t-elle erré en droit en rejetant l'appel du demandeur pour le seul motif que la question était relative à la crédibilité des témoins sans se pencher sur les erreurs manifestes du juge de première instance? - Le juge de première instance a-t-il erré en ne se prononçant pas sur la crédibilité plusieurs témoins de la défense qui contredisaient des éléments essentiels du témoignage de la victime et de sa crédibilité qui en était par le fait même gravement entachée? - Le verdict du juge de première instance est-il déraisonnable puisqu'il ne repose pas sur l'ensemble de la preuve pertinente présentée?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 4 juillet 1997 Cour du Québec (Carrier j.c.q.)	Demandeur déclaré coupable d'agression sexuelle et de séquestration, en violation des articles 272(1)d), (2)b) et 279(2) du <i>Code criminel</i>
Le 23 janvier 2001 Cour d'appel du Québec (Brossard, Rouseau-Houle et Thibault jj.c.a)	Appel est rejeté
Le 19 mars 2001 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

28634 **Gaétan Plante - c. - Sa Majesté la Reine** (Qué.) (Criminelle)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit criminel - Procédure - Arrêt des procédures - Abus de procédures - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en déclarant que le demandeur n'avait pas fait la preuve d'une attitude vexatoire et oppressive de la part des autorités carcérales et que même dans l'hypothèse où il aurait fait cette preuve, il n'a pas établi avoir subi un préjudice? - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit dans son interprétation en concluant qu'il n'existait pas de motifs cachés des autorités carcérales sous-tendant les promesses que ceux-ci lui ont faites de ne pas porter d'accusations criminelles contre lui à l'égard des événements du 12 avril 1994? - La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en soulignant la disproportion évidente entre la gravité des accusations portées contre le demandeur par rapport aux comportements qu'il reproche aux autorités d'avoir eus à son endroit?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 21 janvier 1997
Cour supérieure du Québec
(Tremblay j.c.s.)

Requête du demandeur pour arrêt des procédures rejetée

Le 1 février 2001
Cour d'appel du Québec
(Chamberland, Pidgeon et Rochette jj.c.a.)

Appel rejeté

Le 6 juin 2001
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28501 **Chimitec Ltée - c. - Ordre des Chimistes du Québec** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Législation - Procédure - Droit des professions - Appel- Interprétation - Exercice illégal de la profession de chimiste professionnel - Exception - Quel est le rôle de la Cour d'appel? - Quel est le sens de l'expression «établissement industriel» énoncée au paragraphe 2 de l'article 16 de la *Loi sur les chimistes professionnels*, L.R.Q., ch. C-15?

HISTORIQUE PROCÉDURAL

Le 13 septembre 1999
Cour du Québec (chambre pénale)
(Bélanger j.c.q.)

Demanderesse acquittée des 79 chefs d'accusation d'avoir exercé la chimie professionnelle sans être membre de l'Ordre des chimistes du Québec, contrairement aux art. 1b) et 16 de la *Loi sur les chimistes professionnels*

Le 1 février 2000
Cour supérieure du Québec (chambre pénale)
(St-Julien j.c.s.)

Appel rejeté

Le 9 février 2001
Cour d'appel du Québec
(Brossard, Rousseau-Houle et Thibault jj.c.a.)

Appel accueilli; acquittements maintenus pour les chefs 19, 24, 57, 64 et 67; demanderesse déclarée coupable des autres chefs d'accusation

Le 6 avril 2001
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

28690 **Wade Macklin - v. - Her Majesty the Queen** (Alta.) (Criminal)

CORAM: Gonthier, Major and Binnie JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Procedure - Retrospectivity - Whether a decision of the Supreme Court of Canada rendered after trial but prior to commencement of the appeal should be applied to issues raised on appeal - Adequacy of trial reasons - Whether the trial judge instructed himself properly with respect to the Applicant's credibility

PROCEDURAL HISTORY

March 29, 1999
Court of Queen's Bench of Alberta
(Hart J.)

Conviction: breaking and entering; sexual assault causing bodily harm

November 3, 2000
Court of Appeal of Alberta
(Conrad, Sulatycky and Fruman JJ.A.)

Appeal dismissed

June 26, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for the extension of time filed

28608 **Petro-Canada - v. - The Corporation of the District of North Vancouver** (B.C.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Major and Binnie JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Municipal law - Zoning - Zoning bylaw distinguishing gasoline vending facilities by whether a service bay was available or not - Bylaw also requiring full service but permitting self service option - Whether zoning power includes a broad, unrestricted power to command or compel, not just to regulate or prohibit, uses where that power has not been expressly conferred by the legislature on the municipality.

PROCEDURAL HISTORY

March 17, 2000 Supreme Court of British Columbia (Williamson J.)	Applicant's application seeking order declaring Bylaw <i>ultra vires</i> null and void <i>ab initio</i> , dismissed
March 19, 2001 Court of Appeal for British Columbia (Prowse, Newbury and Mackenzie JJ.A)	Appeal dismissed
May 30, 2001 Supreme Court of Canada Major J.	Order granting motion to extend time to file and/or serve leave application
June 8, 2001 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

28453 **Pfizer Canada Inc. and Pfizer Corporation - v. - Apotex Inc. and The Minister of National Health and Welfare - and between - Pfizer Canada Inc. and Pfizer Corporation - v. - Nu-Pharm Inc. and The Minister of National Health and Welfare** (FC) (Civil)

CORAM: Gonthier, Major and Binnie JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Property law - Patents - Notice of compliance - Whether the Federal Court of Appeal erred in determining that the Applicants' appeal from the order of Reed J. and Joyal J. was rendered moot upon the issuance of a Notice of Compliance by the Respondent Minister of National Health and Welfare to the Respondents Apotex Inc. and Nu-Pharm Inc.

PROCEDURAL HISTORY

January 30, 1998 Federal Court of Canada, Trial Division (Reed J.)	Application seeking order prohibiting Minister from issuing Notice of Compliance to Apotex Inc., pursuant to subsection 6(1) of <i>Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations</i> , dismissed.
--	---

December 21, 1998
Federal Court of Canada, Trial Division
(Joyal J.)

Application seeking order prohibiting Minister from issuing Notice of Compliance to Nu-Pharm Inc., pursuant to subsection 6(1) of *Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations*, dismissed.

January 10, 2001
Federal Court of Appeal
(Isaac, Létourneau and McDonald JJ.A.)

Appeals dismissed with costs.

March 12, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed.

28629 **Rony Danilo Figueroa, Maritza Judith Morales de Figueroa, Heidy Figueroa-Morales and Elsa Maritza Figueroa-Morales - v. - The Minister of Citizenship and Immigration** (FC) (Civil)

CORAM: Gonthier, Major and Binnie JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Administrative law - Immigration law - Judicial review - Immigration officer denying application for landing - One of applicants included in application found to be in prohibited category - Application for judicial review denied by Federal Court (Trial Division) and appeal from that decision dismissed - Whether Immigration Officer has jurisdiction, under s. 46.04(3) of the *Immigration Act*, to declare the Applicants inadmissible because one of them is described in s. 19(1)(j) of the *Act*, without referring the s. 19(1)(j) issue to a Senior Immigration Officer and the Deputy Minister, who then refer the matter to an Immigration adjudicator for determination of the issue under s. 27(3) - Whether the principles set out in *Gwala v. Canada*, [1999] 3 F.C. 404 (C.A.), and *Raman v. Canada*, [1999] 4 F.C. 140 (C.A.), did not apply.

PROCEDURAL HISTORY

February 25, 2000
Federal Court of Canada, Trial Division
(Pinard J.)

Applicant's application for judicial review of the February 24, 1999 decision of the Immigration Officer, dismissed

April 6, 2001
Federal Court of Appeal
(Desjardins, Décary and Noël JJ.A.)

Appeal dismissed

June 5, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

28332 **Enron Canada Corp. - v. - Campbell's Industrial Supply Ltd., National-Oilwell Canada Ltd., Halliburton Goup Canada Inc., Petro-Canada Oil and Gas and Transalta Utilities Corporation** (Alta.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Major and Binnie JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondents, Campbell's Industrial Supply Ltd., National-Oilwell Canada Ltd., Petro-Canada Oil and Gas and Transalta Utilities Corporation.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens aux intimés, Campbell's Industrial Supply Ltd., National-Oilwell Canada Ltd, Petro-Canada Oil and Gas and Transalta Utilities Corporation.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Company law - Creditor and debtor - Statutes - Interpretation - Claims - Claims Bar order - Creditors applying to file claims or to amend claims after the date of the claims bar order - Whether the decision of the chambers judge to allow the filing in a proceeding under the *Companies' Creditors Arrangement Act* is in conflict with the case law in Ontario.

PROCEDURAL HISTORY

November 9, 1999
Court of Queen's Bench of Alberta
(LoVecchio J.C.Q.B.A.)

Respondents' applications for relief from the impact of the "Claims Procedure" granted

October 24, 2000
Court of Appeal of Alberta
(Russell, Sulatycky and Wittmann JJ.A.)

Appeal dismissed

December 27, 2000
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

28649 **K.P.N. Holding Ltd. - v. - West Shore Ventures Limited** (B.C.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Major and Binnie JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Commercial Law - Letters of Credit - Bankruptcy - Unjust Enrichment - Standing - Whether the Court of Appeal was correct in extending the principle of unjust enrichment in a commercial context in the absence of a breach of duty to the claimant - Whether the provisions of the *Bankruptcy and Insolvency Act* and the *Commercial Tenancy Act* limit the bankrupt's obligations to three months' rent - *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3 - *Commercial Tenancy Act*, R.S.B.C. 1996, c. 57

PROCEDURAL HISTORY

May 31, 1999
Supreme Court of British Columbia
(Kirkpatrick J.)

Respondent's application for a declaration that it has standing to bring the action and that Applicant was unjustly enriched, granted; Applicant ordered to pay balance remaining from letter of credit after deducting unsatisfied obligations recoverable under the lease

April 11, 2001
Court of Appeal of British Columbia
(Lambert, Hall [dissenting] and Saunders JJ.A.)

Applicant's appeal dismissed; cross-appeal allowed:
Applicant ordered to pay full amount of the proceeds of the
letter of credit in the amount of \$850,000.00

June 11, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

28517 **National Bank of Canada - v. - Western Surety Company - and between - Western Surety Company
- v. - National Bank of Canada** (N.B.) (Civil)

CORAM: Gonthier, Major and Binnie JJ.

The applications for leave to appeal are dismissed.

Les demandes d'autorisation d'appel sont rejetées.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Contracts - Suretyship - Creditor and debtor - Mechanics' liens - Statutes - Interpretation - Fairness of trial - Did the appellate court err in deciding the case on issues which were neither raised in the pleadings, at trial, in the appeal documents nor at the appeal hearing and which the Applicant was not given the opportunity to address - As between a bank assignee of book debts and a surety company, who has the right to any monies owing from the owner to the contractor - Whether the appellate court erred in holding that s. 2 of the *Mechanics' Lien Act*, R.S.N.B. 1973, c. M-6 rendered the trust provision in s. 3 inapplicable in this case.

PROCEDURAL HISTORY

May 5, 1999
Court of Queen's Bench of New Brunswick
(Creaghan J.)

Judgment for the National Bank of Canada on its
counterclaim in the sum of \$317,899.81

February 20, 2001
Court of Appeal of New Brunswick
(Rice, Turnbull and Drapeau JJ.A.)

Appeal allowed; cross-appeal allowed; judgment set aside;
judgment for Western Surety Company in the sum of \$74,
854.70

April 18, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed by National Bank of
Canada

April 23, 2001
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed by Western Surety
Company

28149 **Rénaud Fortin - c. - Compagnie d'Assurance Wellington - et - Les Assurances Bélanger Lajeunesse
Inc.** (Qué.) (Civile)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Arbour et LeBel

La demande de réexamen de la demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The motion for reconsideration of the application for leave to appeal is dismissed with costs.

17.9.2001

Before / Devant: LEBEL J.

Motion to strike out

Requête en radiation

Her Majesty the Queen

v. (28717)

Joe Markevich (F.C.)

DISMISSED WITH COSTS / REJETÉE AVEC DÉPENS

The respondent Markevich has filed a motion for an order striking part of the affidavit filed by Rémi Coté, in support of the application for leave to appeal filed by appellant, also to be granted leave to cross-examine Coté and extending the time for filing the response for leave to appeal, and, finally asking that the appellant be ordered to pay special costs on the motion. The appellant is seeking leave to appeal a judgement of the Federal Court of Appeal. This judgment issued a declaration that the Minister of National Revenue is prohibited from taking court action or initiating statutory collection procedures, in order to collect tax debts which were allegedly barred by a provincial statutory limitation period. In its motion for leave to appeal, the appellant has raised the issue of the national importance of the legal questions raised in this appeal, especially of the applicability of provincial limitation periods to the recovery of federal taxes payable to the Minister of National Revenue. The affidavit filed by Coté, for the appellant, states that significant amount of taxes would become uncollectable if the judgement of the Federal Court of Appeal is allowed to stand. Moreover, additional information was supplied to the respondent about the figures stated in the affidavit. In this context, the affidavit is relevant and filed in accordance with the rules of the Court. There appears no reason to strike the whole or part of this affidavit.

The request for an order granting leave to examine Coté is groundless and useless. When considering the motion for leave to appeal, the legal issues and its several importance, this Court will not be called upon to carry on an inquiry into the exact amount of taxes due to the Federal government which might become uncollectable. It is enough to know that a substantial amount may be involved. The examination requested by respondent might drown the parties in a morass of endless interrogations and communication of documents, which are not in the interest of justice, in the context of the present proceedings. While throwing little light on the case and its core issue, the proposed examination might cause much delay. Given the uselessness of the motion, appellant is entitled to costs. In the interest of justice, nevertheless, the respondent will be granted an extension of time in order to file his response to the application for leave to appeal.

For these reasons, the application filed by the respondent is dismissed but, a delay of 30 days starting from the day of the present judgement is granted in order to file a response to the motion for leave to appeal. The appellant will have its costs on the respondent's motion.

17.9.2001

Before / Devant: LEBEL J.

Motion to strike out

Requête en radiation

Domaine Ti-Bo Inc., et al.

c. (28706)

Corporation municipale de la ville de Repentigny, et al.

DISMISSED WITH COSTS / REJETÉE AVEC DÉPENS

L'appelante a demandé une permission de se pourvoir contre un jugement de la Cour d'appel du Québec, prononcé par le juge Jean-Louis Beaudoin, le 8 mai 2001. Celui-ci refusait alors aux appelants, demandeurs en première instance, la permission d'interjeter appel d'un jugement de la Cour supérieure, rendu par le juge Allen Hilton le 16 janvier 2001, la requête en irrecevabilité qui accueillait une mise en demeure de reconnaître la véracité ou l'exactitude de pièces selon l'art. 403 c.p.c. et faisait droit une requête en forclusion. Au soutien de leur requête pour autorisation de pourvoi, les appelants ont produit un affidavit souscrit par M. Alfred Mayor, qu'accompagnent certains documents. Une requête pour rejet de l'affidavit et des pièces annexes présentée par les intimés allègue que ceux-ci sont étrangers à la contestation.

Dans le débat procédural qui oppose les parties depuis longtemps, les explications fournies dans l'affidavit semblent pertinentes, pour permettre à la formation de cette Cour saisie de la requête pour autorisation de pourvoi de connaître le contexte de cette affaire et la situation des parties. En conséquence, la requête pour rejet est mal fondée. Dans l'intérêt de la justice, cependant, il sera nécessaire d'accorder un délai additionnel de 30 jours aux intimés pour déposer leur réponse à la requête en autorisation de pourvoi. Pour ces motifs, la requête des intimés en rejet de l'affidavit et des documents annexés est rejetée avec dépens de l'incident, le délai accordé aux intimés pour produire une réponse à la requête pour autorisation de pourvoi étant prolongé de 30 jours, à compter de la date du présent jugement.

17.9.2001

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the applicant's reply

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique du demandeur

Eric Juri Miglin

v. (28670)

Linda Susan Miglin (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 7, 2001, *nunc pro tunc*.

17.9.2001

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent's response

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l'intimé

Her Majesty the Queen

v. (28669)

Terry Robert Shepherd (Crim.)(Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to October 1, 2001.

17.9.2001

Before / Devant: LEBEL J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation

Fernand Éthier

c. (28599)

Gérald Lafrenière (Qué.)

DISMISSED WITHOUT COSTS / REJETÉE SANS DÉPENS

Le requérant Éthier demande une ordonnance prolongeant le délai pour déposer une demande d'autorisation d'appel de jugements de la Cour d'appel du Québec, rendus les 17 janvier, 19 mars et 3 avril 2001. La requête ne fait valoir aucun motif valable d'extension des délais, et n'indique aucun moyen d'appel susceptible d'être retenu dans le cadre de l'examen d'une demande d'autorisation de pourvoi.

Pour ces motifs, la requête est rejetée sans frais.

18.9.2001

Before / Devant: ARBOUR J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervention

BY/PAR: Joseph Roger Richard Forget
Canadian Bar Association

IN/DANS: Her Majesty the Queen

v. (28385)

Jeffrey Fink (Crim.)(Ont.)

UPON APPLICATION by Joseph Roger Richard Forget and the Canadian Bar Association for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

1. The motion for leave to intervene of the applicant Joseph Roger Richard Forget is denied.
2. The motion for leave to intervene of the applicant Canadian Bar Association is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 18(6) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by the intervention.

18.9.2001

Before / Devant: ARBOUR J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervention

BY/PAR: Attorney General for Ontario

IN/DANS: Warren James Jarvis

v. (28378)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Alta.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by The Attorney General of Ontario for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for leave to intervene of the applicant The Attorney General of Ontario is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 18(6) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by the intervention.

19.9.2001

Before / Devant: LEBEL J.

Motion for extension of time and leave to intervene

Requête visant à obtenir une prorogation de délai et l'autorisation d'intervenir

BY/PAR: Criminal Lawyers' Association

IN/DANS: David Scott Hall

v. (28223)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Criminal Lawyers' Association (Ontario) for an extension of time and for leave to intervene in the above appeal;

AND HAVING READ the material filed ;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for an extension of time and for leave to intervene of the applicant Criminal Lawyers' Association (Ontario) is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The intervener shall not be entitled to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 18(6) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by the intervention.

19.9.2001

Before / Devant: LEBEL J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation

Yvonne Jacqueline Daley

v. (28444)

Deston Osmond Daley (Ont.)

DISMISSED WITHOUT COSTS / REJETÉE SANS DÉPENS

The applicant has filed a motion asking for an order extending the time to serve and file an application for leave to appeal. She filed an application for leave to appeal from a judgement of the Ontario Court of Appeal rendered on December 21, 2000. By reason of some misunderstanding of the provisions of the *Supreme Court Act*, the appellant's motion for leave to appeal was filed several days late. Even if there had been valid grounds for an extension of time, the review of the material does not indicate any serious ground of appeal. Given the nature and organization of the material filed, the proposed application for leave to appeal fails to state the nature of the issues raised in the Courts below and does not make out any reasons why the judgements of the Ontario Courts should be reviewed. The application for leave to appeal is bound to fail. Under these circumstances, the motion for extension of the time to serve and file an application for leave to appeal is dismissed without costs.

19.9.2001

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the factum of the intervener the Attorney General for Ontario

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer le mémoire de l'intervenant le Procureur général de l'Ontario

Louise Gosselin

c. (27418)

Le Procureur général du Québec (Qué.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to September 11, 2001.

20.9.2001

Before / Devant: ARBOUR J.

**Motion on behalf of the respondents for additional
time to present oral argument (90 minutes)**

**Requête de la part des intimés en prorogation du
temps accordé pour la plaidoirie (90 minutes)**

Patrick Berry, et al.

v. (27992)

Chris Pulley, et al. (Ont.)

DISMISSED / REJETÉE

20.9.2001

Before /Devant: ARBOUR J.

Motion to strike out

Requête en radiation

Atomic Energy of Canada Limited

v. (28020)

Sierra Club of Canada, et al. (F.C.)

DISMISSED / REJETÉE

Both the appellant and the respondent Ministers agree in their factum that the issue in this appeal is the proper analytical approach to the exercise of the court's discretion where a party seeks an order under s. 151 of the *Federal Court Rules, 1998*, that "material to be filed shall be treated as confidential". The respondent Sierra Club states the issue more narrowly.

In my view, it is open to the Ministers in this case to argue that sealing orders made pursuant to Rule 151 should only be issued if the confidentiality order can be justified under s. 1 of the *Charter*. There is no reason to strike their factum, and that part of the motion is dismissed.

Since the respondent Ministers refer in their factum to provincial legislation similar to Rule 151 of the *Federal Court Rules*, (see footnote 8, at para. 7) the issue of whether a constitutional question should be stated is referred to the Chief Justice.

No order as to costs.

21.9.2001

Before / Devant: ARBOUR J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation

Elliot C. Wightman, et al.

c. (28773)

Wolfgang Stolzenberg, et al. (Qué.)

GRANTED / ACCORDÉE La requête pour obtenir une ordonnance prorogeant de soixante (60) jours le délai pour signifier et produire une demande d'autorisation d'appel est accordée.

24.9.2001

Before / Devant: ARBOUR J.

Miscellaneous motion

Autre requête

Gilles Boies

c. (28468)

Sa Majesté la Reine (Crim.)(Qué.)

DISMISSED / REJETÉE La requête pour obtenir une ordonnance prorogeant le délai pour signifier et produire un complément à la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

21.9.2001

Law Society of New Brunswick

v. (28639)

Michael A.A. Ryan (N.B.)

(leave)

**NOTICE OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

21.9.2001

3017970 Nova Scotia Company

v. (28727)

Pacifica Papers Inc., et al. (B.C.)

(leave)

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

SEPTEMBER 27, 2001 / LE 27 SEPTEMBRE 2001

27312 **BERNARD GERARDUS MARIA BERENDSEN, MARIA BERNARDINA HELENA BERENDSEN, YVONNE BERENDSEN, MARY BERENDSEN and the infant WILBERT BERENDSEN by his litigation guardian MARIA BERNARDINA HELENA BERENDSEN - v. - HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ONTARIO** (Ont.) (Civil)
2001 SCC 55 / 2001 CSC 55

CORAM: L'Heureux-Dubé, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is allowed. The judgment of the Ontario Court of Appeal and the order for summary judgment are set aside and the appellants' action is to be restored to the trial list. Costs in this Court and in the Ontario Court of Justice (General Division) are to the appellants.

Le pourvoi est accueilli. L'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario et l'ordonnance de jugement sommaire sont infirmés et l'action des appelants sera réinscrite au rôle d'audience. Les dépens sont accordés aux appelants en notre Cour et devant la Cour de justice de l'Ontario (Division générale).

27543 **HER MAJESTY THE QUEEN v. ULYBEL ENTERPRISES LIMITED** (Nfld.) (Criminal)
2001 SCC 56 / 2001 CSC 56

CORAM: Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is allowed. The decision of the Court of Appeal reversing the order of forfeiture is set aside and the order of forfeiture made by the sentencing judge is restored.

Le pourvoi est accueilli, la décision de la Cour d'appel infirmant l'ordonnance de confiscation est annulée et l'ordonnance de confiscation rendue par le juge chargé de la détermination de la peine est rétablie.

27210 **VILLE DE SAINT-ROMUALD - c. - CLAUDETTE OLIVIER, LOUISE BOLDUC, ROGER BOLDUC, TOUS TROIS FAISANT AFFAIRES SOUS LA RAISON SOCIALE « LES IMMEUBLES JANCLOROC ENR. », 9010-4407 QUÉBEC INC.** (Qué.) (Civile)
2001 SCC 57 / 2001 CSC 57

CORAM: Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major, Bastarache, Binnie et Arbour

Le pourvoi est rejeté avec dépens. Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache sont dissidents.

The appeal is dismissed with costs, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ. dissenting.

27321 **ELLIS-DON CONSTRUCTION LTD. v. NAYLOR GROUP INCORPORATED** (Civil) (Ont.)
2001 SCC 58 / 2001 CSC 58

CORAM: The Chief Justice and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is dismissed with costs to the respondent. The cross-appeal is allowed with costs. Judgment will be entered for the respondent in the sum of \$365,143 plus pre-judgment interest and costs.

Le pourvoi est rejeté avec dépens en faveur de l'intimée et le pourvoi incident est accueilli avec dépens. L'intimée aura droit à la somme de 365 143 \$ plus les intérêts avant jugement et les dépens.

SEPTEMBER 28, 2001 / LE 28 SEPTEMBRE 2001

27820 **SAGAZ INDUSTRIES CANADA INC., SAGAZ INDUSTRIES INC. and JOSEPH KAVANA -**
v. - 671122 ONTARIO LIMITED formerly DESIGN DYNAMICS LIMITED (Ont.)
2001 SCC 59 / 2001 CSC 59

CORAM: The Chief Justice and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is allowed with costs. The order of the Court of Appeal is set aside. The decisions of Cumming J. are restored. The order for costs by the Court of Appeal is confirmed.

Le pourvoi est accueilli avec dépens. L'ordonnance de la Cour d'appel est annulée. Les décisions du juge Cumming sont rétablies. L'ordonnance de la Cour d'appel concernant les dépens est confirmée.

27897 **KIMBERLY VAN DE PERRE - v. - THEODORE EDWARDS and VALERIE COOPER**
EDWARDS - and - THE AFRICAN CANADIAN LEGAL CLINIC, THE ASSOCIATION OF
BLACK SOCIAL WORKERS and THE JAMAICAN CANADIAN ASSOCIATION (B.C.)
2001 SCC 60 / 2001 CSC 60

CORAM: The Chief Justice and L'Heureux-Dubé, Gonthier,
Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is allowed. The judgment of the British Columbia Court of Appeal is set aside with costs throughout and the decision of Warren J. is restored.

Le pourvoi est accueilli. Le jugement de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique est infirmé avec dépens dans toutes les cours et la décision du juge Warren est rétablie.

27477 **HER MAJESTY THE QUEEN - v. - JOHN R. SINGLETON** (F.C.)
2001 SCC 61 / 2001 CSC 61

CORAM: Gonthier and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is dismissed with costs to the respondent throughout, Bastarache and LeBel JJ. dissenting.

Le pourvoi est rejeté avec dépens en faveur de l'intimé devant toutes les cours. Les juges Bastarache et LeBel sont dissidents.

27320 **LES ENTREPRISES LUDCO/LUDCO ENTERPRISES LTD., BRIAN LUDMER, DAVID
LUDMER and CINDY LUDMER - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (F.C.) (Civil)
2001 SCC 62 / 2001 CSC 62

CORAM: Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

The appeal is allowed with costs throughout. The judgment of the Federal Court of Appeal and the reassessments for the appellants' 1981 to 1985 taxation years are set aside. The matter is remitted back to Revenue Canada for reassessment.

Le pourvoi est accueilli avec dépens devant toutes les cours. Le jugement de la Cour d'appel fédérale et les nouvelles cotisations établies à l'égard des appelants pour les années d'imposition 1981 à 1985 sont annulées. L'affaire est renvoyée à Revenu Canada pour qu'il établisse de nouvelles cotisations.

SEPTEMBER 24, 2001 / LE 24 SEPTEMBRE 2001

27415 SPIRE FREEZERS LIMITED, ET AL v. HER MAJESTY THE QUEEN (F.C.A.)

CORAM: The Chief Justice and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Bastarache, Binnie and LeBel, JJ.

UPON APPLICATION by the Appellants for an extension of time and for a rehearing with respect to the issue of costs;

UPON CONSIDERING the materials filed by the parties in respect thereof;

IT IS ORDERED THAT:

1. The Appellants' motion for an extension of time and for a re-hearing is granted with costs;
2. The Court's judgment of March 1, 2001 is revised to read as follows:

“The appeal is allowed with costs in this Court and in the courts below and the decision of the Federal Court of Appeal is set aside. The appellants are entitled to deduct the loss in question under s. 96 of the *Income Tax Act*.”

À LA SUITE D'UNE REQUÊTE des appelants visant à obtenir une prorogation de délai et une nouvelle audition relativement à la question des dépens;

APRÈS AVOIR PRIS CONNAISSANCE de la documentation déposée à cet égard par les parties;

IL EST ORDONNÉ CE QUI SUIT:

1. La demande de prorogation de délai et de nouvelle audition présentée par les appelants est accordée avec dépens;
2. Le jugement de la Cour, daté du 1^{er} mars 2001, est modifié et se lit maintenant comme suit :

“L'appel est accueilli avec dépens dans notre Cour et dans les cours d'instance inférieure et l'arrêt de la cour d'appel fédérale est infirmé. Les appelants ont le droit de déduire la perte en question en vertu de l'art. 96 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.”

Bernard Gerardus Maria Berendsen, Maria Bernardina Helena Berendsen, Yvonne Berendsen, Mary Berendsen and Wilbert Berendsen by his litigation guardian Maria Bernardina Helena Berendsen - v. - Her Majesty the Queen in Right of Ontario (Ont.) (Civil) (27312)

Indexed as: Berendsen v. Ontario / Répertoire: Berendsen c. Ontario

Neutral citation: 2001 SCC 55. / Référence neutre: 2001 CSC 55.

Judgment rendered September 27, 2001 / Jugement rendu le 27 septembre 2001

Present: L'Heureux-Dubé, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Limitation of actions -- Public authorities -- Summary judgment -- Action against provincial Crown alleging environmental damage caused by waste asphalt buried on farm -- Waste asphalt resulting from highway reconstruction -- Summary judgment holding that action statute-barred -- Whether six-month limitation period in Public Authorities Protection Act applies -- Public Authorities Protection Act, R.S.O. 1990, c. P.38, s. 7(1) -- Limitations Act, R.S.O. 1990, c. L.5, s. 45(1)(g).

In the 1960s, the Ontario Department of Highways reconstructed a highway near the appellants' farm, generating waste asphalt. A substantial quantity of this waste asphalt was deposited on the appellants' farm as fill. It appeared that the contractor responsible for the removal of the waste asphalt entered into an oral agreement with a previous owner of the appellants' farm to bury the asphalt on the farm. The appellants purchased the farm in 1981. At the date of purchase, they were not aware of the buried asphalt. They operated a dairy farm on the premises, but claim to have experienced a number of operational difficulties throughout the 1980s, including cattle and chicken deaths, deformed calves, and low milk production. In 1989, the appellants learned about the buried asphalt. Consultants found contaminants in the water and, by 1993, claim to have linked these contaminants to the health problems of the cattle. A statement of claim was served on the respondent in March 1994. Before the case could go to trial, the respondent moved to have the action dismissed because it was not brought within the six-month limitation period set out in s. 7 of the *Public Authorities Protection Act*. The Ontario Court (General Division) granted the respondent's motion for summary judgment. The Ontario Court of Appeal dismissed the appellants' appeal.

Held: The appeal should be allowed and the appellants' action restored to the trial list.

The usual six-year limitation period set out in s. 45(1)(g) of the *Limitations Act* applies, not the abbreviated six-month limitation period provided for by s. 7 of the *Public Authorities Protection Act*. The discoverability date was no earlier than 1989, when the appellants first learned of the asphalt on their land. Since the statement of claim was issued in March 1994, it is within the six-year limitation period.

Not every duty and power of a public authority comes within the protections of the *Public Authorities Protection Act*. The reference to the "intended execution of any statutory or other public duty or authority" in s. 7 limits the protection to public duties and powers and confirms inferentially that a public authority may well have other duties and powers that are essentially of a private nature. In the circumstances of this case, and applying the guidelines set out in *Des Champs*, the activity of disposing of waste asphalt is an operational decision of a predominantly private character. Although the respondent is clearly a public authority and the repair of the highway itself is unquestionably a public duty, there was no statutory requirement to bury waste asphalt on private lands. Moreover, while the duty of repairing a public highway entails a public aspect, it is the activity at issue, not the duty at issue, that is the critical component of the inquiry. The activity at issue in this case (the disposal of waste asphalt) is not inherently of a public nature, but is more of an internal or operational nature having a predominantly private aspect. When asphalt has been disposed of on private land, and is only causing harm to a restricted number of individuals, it is only those individuals affected, not any member of the public, who can bring such a claim. In addition, the disposal of the asphalt was apparently arranged pursuant to a private agreement between the contractor hired by the Department of Highways and the owner of the farm at the time of disposal. The agreement was incidental to the public duty being carried out. The Department of Highways, or its agent, was not under a duty to dispose of the waste asphalt on private lands. Finally, the appellants' claim does not relate to the exercise by the respondent of a public power or duty. Instead, it relates to an operational decision made incidentally to the exercise of a public duty.

APPEAL from a judgment for the Ontario Court of Appeal, [1999] O.J. No. 1019 (QL), dismissing the appellants' appeal against an order of the Ontario Court of Justice (General Division) dated August 5, 1998. Appeal allowed.

Richard D. Lindgren and Donald R. Good, for the appellants.

William J. Manuel and James W. Smith, for the respondent.

Solicitor for the appellants: Canadian Environmental Law Association, Toronto.

Solicitor for the respondent: The Attorney General for Ontario, Toronto.

Présents : Les juges L'Heureux-Dubé, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Prescription des actions -- Autorités publiques -- Jugement sommaire -- Action contre la Couronne provinciale pour dommages causés à l'environnement par des résidus d'asphalte enfouis dans des terres agricoles -- Résidus produits par la reconstruction d'une route -- Jugement sommaire déclarant l'action prescrite -- Le délai de prescription de six mois de la Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public s'applique-t-il? -- Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public, L.R.O. 1990, ch. P.38, art. 7(1) -- Loi sur la prescription des actions, L.R.O. 1990, ch. L.5, art. 45(1)g.

Dans les années 1960, la reconstruction d'une route par le Department of Highways de l'Ontario, près de l'exploitation agricole des appelants, produit des résidus d'asphalte. Une quantité importante des résidus est déchargée comme remblai sur les terres agricoles des appelants, apparemment en vertu d'une entente verbale entre l'entrepreneur chargé de l'enlèvement des résidus et un propriétaire antérieur de la ferme. Les appelants achètent la ferme en 1981. Ils ne savent pas alors que de l'asphalte est enfoui dans leurs terres. Ils disent avoir eu des difficultés d'exploitation pendant les années 1980, dont la mort de bovins et de volailles, des veaux souffrant de malformations et une faible production laitière. En 1989, les appelants apprennent l'existence de l'asphalte enfoui. Des consultants trouvent des contaminants dans l'eau et disent avoir établi dès 1993 un lien entre ces contaminants et les problèmes de santé du bétail. La déclaration est signifiée à l'intimée en mars 1994. Avant l'instruction, l'intimée demande le rejet de l'action au motif qu'elle n'a pas été introduite dans le délai de six mois prévu à l'art. 7 de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public*. La Cour de l'Ontario (Division générale) accueille la requête en jugement sommaire de l'intimée. La Cour d'appel de l'Ontario rejette l'appel.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli et l'action sera réinscrite au rôle d'audience.

Le délai de prescription général de six ans prévu à l'al. 45(1)g) de la *Loi sur la prescription des actions* s'applique, et non le délai de prescription de six mois prévu à l'art. 7 de la *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public*. La date de la connaissance du dommage n'est pas antérieure à 1989, année où les appelants ont appris la présence d'asphalte sur leurs terres. La déclaration produite en mars 1994 respecte le délai de prescription de six ans.

La *Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public* ne protège pas toutes les fonctions et tous les pouvoirs d'une autorité publique. L'expression « dans l'exercice ou en vue de l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir prévus par la loi ou d'ordre public » à l'art. 7 limite la protection aux pouvoirs et fonctions de nature publique et permet de conclure, par inférence, qu'une autorité publique peut avoir d'autres fonctions ou pouvoirs qui sont essentiellement de nature privée. Dans les circonstances de l'espèce, et suivant les directives de l'arrêt *Des Champs*, l'enfouissement des résidus d'asphalte est une décision opérationnelle de caractère essentiellement privé. Bien que l'intimée soit clairement une autorité publique et qu'il ne fasse aucun doute que la réparation de la route est une fonction publique, la loi n'exigeait pas que les résidus d'asphalte soient enfouis dans des terres privées. De plus, même si l'obligation de réparer une route publique comporte un aspect public, c'est l'activité en cause, et non la fonction, qui est la composante vitale de l'examen. L'activité en cause (l'élimination de résidus d'asphalte) n'est pas de nature

essentiellement publique, mais est davantage de nature interne ou opérationnelle avec un caractère privé prédominant. Lorsque de l'asphalte est enfoui dans des terres privées et ne cause préjudice qu'à un nombre restreint de personnes, seules celles-ci, et non les membres du public en général, peuvent intenter une action. En outre, ce sont l'entrepreneur engagé par le ministère et le propriétaire de l'exploitation agricole au moment de l'élimination de l'asphalte qui, par entente privée, ont apparemment convenu des modalités de cette élimination. L'entente était accessoire à la fonction publique exercée. Le ministère, ou son mandataire, n'était pas tenu d'enfouir les résidus d'asphalte dans des terres privées. Enfin, la demande des appelants n'a pas trait à l'exercice par l'intimée d'un pouvoir ou d'une fonction d'ordre public. Leur demande porte sur une décision opérationnelle accessoire à l'exercice d'une fonction publique.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, [1999] O.J. No. 1019 (QL), qui a rejeté l'appel des appelants contre une ordonnance de la Cour de Justice de l'Ontario (Division générale) rendue le 5 août 1998. Pourvoi accueilli.

Richard D. Lindgren et Donald R. Good, pour les appelants.

William J. Manuel et James W. Smith, pour l'intimée.

Procureur des appelants : L'Association canadienne du droit de l'environnement, Toronto.

Procureur de l'intimée : Le procureur général de l'Ontario, Toronto.

Her Majesty the Queen - v. - Ulybel Enterprises Limited (Nfld.) (Criminal) (27543)

Indexed as: R. v. Ulybel Enterprises Ltd. / Répertoire: R. c. Ulybel Enterprises Ltd.

Neutral citation: 2001 SCC 56. / Référence neutre: 2001 CSC 56.

Judgment rendered September 27, 2001 / Jugement rendu le 27 septembre 2001

Present: Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Courts – Jurisdiction – Superior courts -- Vessel sold under authority of Federal Court of Canada and proceeds held by court in exercise of its admiralty jurisdiction -- Whether provincial superior court can order forfeiture of proceeds of sale of vessel pursuant to s. 72(1) of Fisheries Act, R.S.C. 1985, c. F-14.

Fisheries – Forfeiture of proceeds of sale of fishing vessel – Scope of power to order forfeiture of proceeds -- Whether continued detention of seized vessel pre-condition to order of forfeiture pursuant to s. 72(1) of Fisheries Act, R.S.C. 1985, c. F-14.

The respondent is the registered owner of a Canadian vessel which was observed fishing in the NAFO Convention Area without the required licence or registration card, contrary to the *Atlantic Fisheries Regulations, 1985*. The vessel and its cargo of fish were seized and the Crown took physical possession of the vessel. In 1994 and 1995, actions were commenced in the Federal Court of Canada claiming interests in the vessel and the court issued arrest orders against the vessel. The respondent was subsequently indicted on charges to be tried before the Newfoundland Supreme Court, Trial Division. Meanwhile, the Crown continued to possess the vessel and was incurring storage and maintenance costs. In 1996, it intervened in one of the Federal Court actions and successfully sought an order allowing the sale of the vessel. The proceeds of the sale were deposited with the Receiver General for the benefit of the Federal Court. In 1997, the respondent was convicted of the charges and the sentence included forfeiture of \$50,000 of the proceeds of the sale of the vessel. The Newfoundland Court of Appeal upheld the conviction and held that the sentence was not excessive. The court held, however, that the Supreme Court, Trial Division had no jurisdiction or authority to order the forfeiture of the proceeds of sale and it overturned the order of forfeiture, holding that physical detention of a thing seized under the *Fisheries Act* is a necessary precondition to an order of forfeiture.

Held: The appeal should be allowed and the order of forfeiture made by the Newfoundland Supreme Court, Trial Division restored.

A provincial superior court can order forfeiture of the proceeds of sale of a vessel pursuant to s. 72(1) of the *Fisheries Act* even when the vessel has been sold under the authority of the Federal Court and the proceeds are held by that court in the exercise of its admiralty jurisdiction.

In light of the kinds of property subject to seizure under s. 51 of the *Fisheries Act*, the words in s. 72(1) read in their ordinary and grammatical sense clearly contemplate an order of forfeiture of the proceeds of disposition of a vessel seized under the Act. The legislative history also supports a broader interpretation of s. 72(1). A former version of s. 72(1) limited the scope of the power to order forfeiture of proceeds to the proceeds of a disposition of perishables. In 1991, the limiting language was removed in favour of a general reference to the proceeds of “any thing seized under the Act”. There is a presumption that the amendments were made for an intelligible purpose and, in this case, the effect of the 1991 amendment to s. 72(1) was to broaden the scope of the forfeiture provision to include the power to forfeit proceeds of the sale of a vessel. This effect is consistent with the intention of Parliament to increase the flexibility and severity of available penalties for *Fisheries Act* offences.

The fact that the *Fisheries Act* preserves the property of an accused person is not fatal to the broader interpretation of the power to order forfeiture. This reflects the presumption of innocence and the principle that the property of an accused should be preserved until culpability is determined. A person charged with an offence under the *Fisheries Act*, however, cannot rely on the presumption of innocence to prevent or delay a person with an *in rem* claim against his property from obtaining a remedy. Similarly, where culpability has been finally determined, the presumption of innocence is spent and nothing in the Act immunizes proceeds of sale realized pursuant to a civil authority from

forfeiture. The scheme of the Act is strict enough to preserve the seized property of an accused and flexible enough to preserve the availability of the penalties necessary to achieve the object of the Act.

With respect to the legislative context, had Parliament intended the phrase “any proceeds of its disposition” to be limited to proceeds of perishables, it could have done so expressly, as it did in s. 70(3), as well as ss. 72(2) and 72(3). Further, a continued physical detention is not expressly stated as a precondition to an order of forfeiture on the face of s. 72(1) nor is it necessary to infer it as a precondition. The process set out in s. 71(2) by which a security deposit obtains the release of seized property is beneficial to the parties and creditors and should not be discouraged. This process would be less attractive if an order of forfeiture were subject to a pre-condition of continued physical detention. Section 72(1) should thus be interpreted as contemplating the making of an order of forfeiture against a vessel that has been released from seizure and returned on the deposit of security. It follows that s. 72(1) authorizes the forfeiture of things that have been formerly seized but released from seizure. Moreover, it is evident from s. 75 that the Act contemplates the possibility of parallel proceedings, *in personam* and *in rem*, involving the same vessel. This lends support to the view that s. 72(1) authorizes the forfeiture of proceeds realized pursuant to an authority other than the *Fisheries Act*. Lastly, the admiralty provisions of the *Federal Court Act* and *Fisheries Act* should be read as a consistent, harmonious scheme for the regulation of maritime matters. Fishing vessels and their use are at the heart of the activities governed by each regime. If the Court of Appeal’s narrow interpretation is adopted, an order for sale emanating from the Federal Court would terminate the jurisdiction of the Newfoundland Supreme Court to order forfeiture. Such a result does not comply with the principle of interpretation that presumes a harmony, coherence, and consistency between statutes dealing with the same subject matter.

APPEAL from a judgment of the Newfoundland Court of Appeal (1999), 178 Nfld. & P.E.I.R. 321, 544 A.P.R. 321, [1999] N.J. No. 232 (QL), setting aside an order of forfeiture granted by the Supreme Court, Trial Division (1997), 150 Nfld. & P.E.I.R. 308, 470 A.P.R. 308, [1997] N.J. No. 114 (QL). Appeal allowed.

Graham Garton, Q.C., and *Gordon Campbell*, for the appellant.

John R. Sinnott, Q.C., for the respondent.

Solicitor for the appellant: The Deputy Attorney General of Canada, Ottawa.

Solicitors for the respondent: Lewis, Sinnott, Shorthall & Hurley, St. John’s.

Présents : Les juges Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Tribunaux – Compétence – Cours supérieures -- La Cour fédérale du Canada a ordonné la vente d’un navire et a détenu le produit de la vente dans l’exercice de sa compétence en matière d’amirauté -- La cour supérieure d’une province peut-elle ordonner la confiscation du produit de la vente d’un navire en vertu du par. 72(1) de la Loi sur les pêches, L.R.C. 1985, ch. F-14?

Pêches – Confiscation du produit de la vente d’un bateau de pêche – Étendue du pouvoir d’ordonner la confiscation du produit de la vente -- La rétention continue d’un bateau saisi constitue-t-elle une condition préalable au prononcé d’une ordonnance de confiscation en vertu du par. 72(1) de la Loi sur les pêches, L.R.C. 1985, ch. F-14?

L’intimée est le propriétaire inscrit d’un navire canadien à bord duquel des personnes ont été vues en train de pêcher dans la zone régie par la convention de l’OPANO en l’absence du permis et du certificat d’enregistrement requis par le *Règlement de pêche de l’Atlantique de 1985*. Le navire et sa cargaison de poisson ont été saisis et la Couronne a pris matériellement possession du navire. En 1994 et 1995, des actions dans lesquelles on prétendait avoir un droit dans le navire ont été intentées devant la Cour fédérale du Canada, qui a délivré des ordonnances de saisie à l’égard du navire. L’intimée a ensuite été mise en accusation relativement à des chefs d’accusation qui devaient être instruits par la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve. Entre-temps, la Couronne a conservé la possession du navire

et a engagé des frais pour sa garde et son entretien. En 1996, elle est intervenue dans l'une des actions intentées devant la Cour fédérale et a réussi à obtenir une ordonnance autorisant la vente du navire. Le produit de la vente a été déposé auprès du receveur général au profit de la Cour fédérale. En 1997, l'intimée a été déclarée coupable relativement aux accusations portées contre elle et on lui a infligé une peine incluant la confiscation d'une somme de 50 000 \$ sur le produit de la vente du navire. La Cour d'appel de Terre-Neuve a confirmé la déclaration de culpabilité et a jugé que la peine n'était pas excessive. Elle a cependant conclu que la Section de première instance de la Cour suprême n'avait ni la compétence ni le pouvoir d'ordonner la confiscation du produit de la vente et elle a infirmé l'ordonnance de confiscation, estimant que la rétention matérielle d'un objet saisi en vertu de la *Loi sur les pêches* est une condition préalable nécessaire au prononcé d'une ordonnance de confiscation.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli et l'ordonnance de confiscation rendue par la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve est rétablie.

La cour supérieure d'une province peut ordonner la confiscation du produit de la vente d'un navire en vertu du par. 72(1) de la *Loi sur les pêches*, même lorsque c'est la Cour fédérale qui a ordonné la vente du navire et qu'elle détient le produit de la vente dans l'exercice de sa compétence en matière d'amirauté.

Si on interprète les termes utilisés au par. 72(1) de la *Loi sur les pêches* dans leur sens ordinaire et grammatical, en tenant compte du type de biens susceptibles de saisie aux termes de l'art. 51, il est clair que la portée du par. 72(1) s'étend au prononcé d'une ordonnance de confiscation du produit de l'aliénation d'un navire saisi en vertu de la *Loi*. L'historique législatif appuie aussi une interprétation plus large du par. 72(1). Une ancienne version du par. 72(1) limitait l'étendue du pouvoir d'ordonner la confiscation au produit de la vente de marchandises périssables. En 1991, les termes limitatifs ont été supprimés pour être remplacés par la mention générale du produit de « tout objet saisi ». Il existe une présomption selon laquelle les modifications poursuivent un but intelligible et, en l'espèce, la modification apportée en 1991 au par. 72(1) a eu pour effet d'élargir la portée de la disposition relative à la confiscation en y intégrant le pouvoir de confisquer le produit de la vente d'un navire. Cet effet est conforme à l'intention du législateur, qui consiste à accroître la souplesse et la sévérité des peines applicables aux infractions prévues dans la *Loi sur les pêches*.

Le fait que la *Loi sur les pêches* préserve les biens de l'accusé n'empêche pas l'interprétation large du pouvoir d'ordonner la confiscation. Cela reflète la présomption d'innocence et le principe selon lequel il faut préserver les biens de l'accusé jusqu'à ce qu'une déclaration de culpabilité soit prononcée. La personne accusée d'une infraction à la *Loi sur les pêches* ne peut toutefois pas invoquer la présomption d'innocence pour empêcher une personne ayant une demande *in rem* à faire valoir relativement à ses biens d'obtenir réparation ou pour retarder l'obtention de cette réparation. De même, une décision définitive qui établit la culpabilité met fin à la présomption d'innocence et rien dans la *Loi* n'empêche la confiscation du produit d'une vente effectuée en matière civile. Le régime établi par la *Loi* est suffisamment strict pour préserver les biens saisis de l'accusé et suffisamment souple pour préserver le pouvoir d'imposer les peines nécessaires à la réalisation de l'objet de la *Loi*.

Quant au contexte législatif, si le législateur avait voulu que les expressions « le produit de leur aliénation » et « le produit de son aliénation » se limitent au produit de la vente de marchandises périssables, il aurait pu le dire explicitement, comme il l'a fait au par. 70(3) ainsi qu'aux par. 72(2) et 72(3). En outre, il ne ressort pas expressément du par. 72(1) que la rétention matérielle continue constitue une condition préalable au prononcé d'une ordonnance de confiscation et il n'a pas lieu de conclure qu'il s'agit d'une condition préalable. Le processus par lequel le dépôt d'une garantie permet la mainlevée de la saisie des biens en vertu du par. 71(2) profite aux parties et aux créanciers, et il ne faut pas décourager le recours à celui-ci. Ce processus serait moins intéressant si une ordonnance de confiscation était assujettie à une condition préalable de rétention matérielle continue. Le paragraphe 72(1) doit donc être interprété comme prévoyant le prononcé d'une ordonnance de confiscation contre un navire ayant fait l'objet d'une mainlevée de saisie et restitué sur dépôt d'une garantie. Il s'ensuit que le par. 72(1) autorise la confiscation d'objets qui ont été saisis antérieurement, mais qui ont fait l'objet d'une mainlevée. De plus, il ressort clairement de l'art. 75 que la *Loi* prévoit la possibilité d'instances parallèles, *in personam* et *in rem*, touchant le même navire. Cette conclusion renforce l'opinion que le par. 72(1) autorise la confiscation du produit de la vente obtenu en vertu d'un autre texte législatif que la *Loi sur les pêches*. Enfin, on doit interpréter les dispositions en matière d'amirauté de la *Loi sur la Cour fédérale* et de la *Loi sur les pêches* comme des régimes cohérents et harmonieux de réglementation des questions maritimes. Les bateaux de pêche et leur utilisation sont

au coeur des activités que régit chacun de ces systèmes. Si on adoptait l'interprétation restrictive de la Cour d'appel, une ordonnance de vente de la Cour fédérale mettrait fin au pouvoir de la Cour suprême de Terre-Neuve d'ordonner la confiscation. Un tel résultat n'est pas conforme au principe d'interprétation qui présume l'harmonie, la cohérence et l'uniformité entre les lois traitant du même sujet.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de Terre-Neuve (1999), 178 Nfld. & P.E.I.R. 321, 544 A.P.R. 321, [1999] N.J. No. 232 (QL), qui a annulé une ordonnance de confiscation rendue par la Cour suprême, Section de première instance (1997), 150 Nfld. & P.E.I.R. 308, 470 A.P.R. 308, [1997] N.J. No. 114 (QL). Pourvoi accueilli.

Graham Garton, c.r., et Gordon Campbell, pour l'appelante.

John R. Sinnott, c.r., pour l'intimée.

Procureur de l'appelante : Le Sous-procureur général du Canada, Ottawa.

Procureurs de l'intimée : Lewis, Sinnott, Shorthall & Hurley, St. John's.

Ville de Saint-Romuald - c. - Claudette Olivier, Louise Bolduc, Roger Bolduc tous trois faisant affaires sous la raison sociale Les Immeubles Jancloroc Enr., 9010-4407 Québec Inc. (Qué.) (Civile) (27210)

Indexed as: Saint-Romuald (City) v. Olivier / Répertoire: Saint-Romuald (Ville) c. Olivier

Neutral citation: 2001 SCC 57 / Référence neutre: 2001 CSC 57

Judgment rendered September 27, 2001 / Jugement rendu le 27 septembre 2001

Présents: Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major, Bastarache, Binnie et Arbour.

Droit municipal – Règlements de zonage – Portée des droits acquis – Usage dérogatoire légal – Définition de l'objet de l'usage préexistant – Changement, extension ou modification de l'usage – Remplacement par le cabaret des chanteurs de musique western par des danseuses nues – Le changement de la forme de divertissement offert constitue-t-il un remplacement illégal de l'usage dérogatoire original par un autre usage dérogatoire? – Le changement de la forme de divertissement offert équivaut-il à une renonciation au droit acquis d'exploiter le cabaret?

Les particuliers intimés sont propriétaires d'un bâtiment sur le territoire de la ville appelante, où sont présentés, depuis 1990, des spectacles de type « western ». En 1991, un nouveau règlement de zonage entre en vigueur par lequel les usages « restaurant ou bar avec spectacles » ainsi que « restaurant ou bar avec spectacles ou films érotiques » ne sont pas permis sans pour autant qu'ils soient expressément interdits. Ce même règlement énonce également qu'un usage dérogatoire protégé par droits acquis ne peut être remplacé par un autre usage dérogatoire. En 1994, la société intimée rachète le fonds de ce commerce et y commence l'exploitation d'un bar présentant des spectacles de danseuses nues. L'appelante tente d'obtenir une ordonnance à l'encontre de ce qu'elle considérait être le remplacement illégal d'un usage dérogatoire par un autre. La Cour supérieure rejette la requête de l'appelante considérant que les intimés bénéficient de droits acquis. La Cour d'appel confirme cette décision.

Arrêt (Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache sont dissidents): Le pourvoi est rejeté.

Le juge en chef McLachlin et les juges Major, **Binnie** et Arbour : La *Loi sur l'aménagement et l'urbanisme* permet aux municipalités québécoises de régir les droits acquis, d'en prohiber le remplacement par d'autres usages dérogatoires et d'en interdire l'extension ou la modification. La municipalité ne peut toutefois pas ordonner la cessation de tels usages à moins que ceux-ci n'aient été abandonnés ou interrompus pendant « une période de temps [. . .] raisonnable » non inférieure à six mois. En l'espèce, la municipalité n'avait pas l'intention d'interdire la modification des droits acquis ni d'éliminer les bars de danseuses nues en vertu de la *Loi sur les cités et villes*. Le libellé général de l'art. 9 du règlement n'est pas suffisant pour constituer une interdiction expresse écartant les droits acquis des intimés.

En vertu de la théorie des « droits acquis », bien que les intimés n'aient pas le droit d'affecter les lieux à tout usage inclus dans une catégorie permise antérieurement par le règlement, mais seulement celui de continuer d'utiliser les lieux de la même manière qu'au moment de la prise du nouveau règlement, ils jouissent d'une certaine souplesse dans l'exercice de ce droit. En général, le simple fait de poursuivre exactement l'activité préexistante est protégé, même si cette activité s'intensifie, sauf si l'accroissement de l'intensité est à ce point considérable qu'il crée un usage complètement différent. Tant le degré de proximité que les effets sur le voisinage ont un rôle à jouer dans le règlement équitable de ce genre d'affaire. Chacun de ces éléments contribue à l'expectative réelle et naturelle du propriétaire foncier. Le propriétaire foncier va trop loin si (i) on peut dire que l'étendue ou l'intensité de l'activité entraîne un changement dans le type d'usage, si (ii) le tribunal considère que l'ajout de nouvelles activités ou la modification des anciennes activités s'éloigne trop des activités antérieures pour avoir droit à la protection, ou si (iii) on peut démontrer que les activités nouvelles ou modifiées créent des problèmes supplémentaires démesurés ou une aggravation excessive des problèmes existants pour la municipalité, les autorités locales ou les voisins. Ces facteurs sont soupesés les uns par rapport aux autres.

En conséquence, la question des limitations au droit acquis des intimés doit être abordée de la façon suivante : (1) Il faut d'abord qualifier la fin visée par l'usage préexistant réellement exercé sur le site. (2) Lorsque l'usage actuel correspond simplement à une intensification de l'activité préexistante, il pourra rarement être contesté, sauf si l'intensification est telle que l'usage est devenu complètement différent. (3) Dans la mesure où le propriétaire foncier étend ses activités au-delà de celles auxquelles il se livrait auparavant, les activités ajoutées peuvent être jugées trop

éloignées des activités antérieures pour être protégées par l'usage dérogatoire. Dans un tel cas, il n'est pas nécessaire d'évaluer les « effets sur le voisinage ». (4) Dans la mesure où des activités sont ajoutées ou modifiées dans les limites des fins originales, le tribunal doit soupeser l'intérêt du propriétaire foncier en regard de l'intérêt de la collectivité en tenant compte de la nature de l'usage préexistant, du degré de proximité et des nouveaux effets ou de l'aggravation des effets sur le voisinage. Plus la perturbation est grande, plus la définition de l'usage préexistant ou du droit acquis sera restrictive. (5) La partie qui invoque des effets sur le voisinage doit en faire la preuve, à moins que ceux-ci ne soient évidents. (6) La qualification résultante du droit acquis ne doit pas être générale au point de libérer le propriétaire des contraintes découlant de ce qu'il a fait réellement, ni être restrictive au point de le priver d'une certaine souplesse dans l'évolution raisonnable de ses activités antérieures. (7) Même si la définition des droits acquis comportera toujours un élément subjectif, les critères susmentionnés constituent une tentative d'asseoir la décision de notre Cour sur des faits objectifs. L'issue de l'analyse visant à qualifier l'usage ne doit pas reposer sur des jugements de valeur personnels.

Le remplacement des chanteurs westerns par des danseuses nues ne constitue pas un tel changement dans le genre de cabaret en cause qu'il s'agit là d'un usage entièrement différent et, partant, non protégé. On peut qualifier à bon droit l'usage préexistant des lieux par les intimés en ces termes : offrir au public une combinaison de nourriture, de boissons, d'ambiance et de divertissement légal. Le passage à une forme différente de divertissement se situe dans les limites des fins générales auxquelles les lieux sont utilisés, savoir l'exploitation d'un cabaret.

Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache (dissidents): Les droits acquis permettent d'immuniser l'usage effectivement exercé d'un fonds avant un changement à la réglementation, alors que celui qui aurait pu l'être ne jouira pas d'une telle immunité. Si l'usage entrepris suite à la modification réglementaire est de même nature que celui effectivement exercé sous l'ancienne réglementation, il sera protégé par droits acquis. Afin de déterminer s'il y a eu changement de nature, on doit avant tout circonscrire l'usage exercé dans les faits avant l'interdiction réglementaire. La présence d'un changement dans la nature d'un usage doit être déterminée à partir des attentes réelles et naturelles de l'usager ainsi qu'à partir de la pertinence des modifications eu égard aux fins poursuivies par la réglementation d'aménagement du territoire. Chaque cas demeure néanmoins un cas d'espèce et la nature de l'usage protégé par droits acquis devra être déterminée par le tribunal en tenant compte des faits propres à chaque situation.

L'appelante a interdit les usages « restaurant ou bar avec spectacles » ainsi que « restaurant ou bar avec spectacles ou films érotiques » en ne les permettant pas expressément. L'exigence d'une interdiction expresse de présentation de spectacles érotiques, telle que recherchée par les tribunaux inférieurs, est inutile, puisque dérivant directement de l'utilisation erronée de l'approche « catégorielle », selon laquelle l'exercice d'un usage relevant d'une catégorie prescrite par le législateur donnerait naissance à un droit acquis à tout usage relevant de cette catégorie.

Les attentes réelles et naturelles d'un propriétaire de bar western ne comprennent pas celle d'exploiter un bar de danseuses nues, ces deux types de spectacles étant profondément différents dans leur nature. Une telle distinction acquiert cependant encore davantage de pertinence lorsqu'examinée en regard des objectifs de développement harmonieux et de bien-être poursuivis par la législation d'aménagement du territoire. Or, la poursuite de ces objectifs peut certainement être informée par des considérations d'ordre moral, en autant que celles-ci se rattachent aux fins premières de la réglementation. En l'espèce, il y a véritablement eu remplacement illégal d'un usage dérogatoire originaire par un autre plutôt que continuation d'un même usage. Ce changement entraîne la perte de la protection par droits acquis.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1999] J.Q. n° 215 (QL), rejetant un appel d'un jugement de la Cour supérieure qui avait rejeté une requête en contestation d'usage. Pourvoi rejeté, les juges l'Heureux-Dubé, Gonthier et Bastarache sont dissidents.

Jacques Tremblay et Bertrand Gobeil, pour l'appelante.

François Marchand, pour les intimés.

Procureurs de l'appelante: Pothier Delisle, Sainte-Foy.

Procureurs des intimés: Daignault & Associés, Québec.

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Major, Bastarache, Binnie and Arbour JJ.

Municipal law – Zoning by-laws – Scope of acquired rights – Legal non-conforming use – Definition of purpose of a pre-existing use – Variation, extension or alteration of a use – Nightclub substituting nude dancers for western signers – Whether change in form of entertainment constitutes illegal replacement of original non-conforming use with other non-conforming use – Whether change in form of entertainment amounts to forfeiture of acquired right to operate nightclub.

The individual respondents are owners of a building located within the territory of the appellant City where country and western entertainment had been presented since 1990. In 1991, a new zoning by-law came into force under which uses “restaurant or bar with entertainment” and “restaurant or bar with erotic entertainment or films” are not permitted although they are not expressly prohibited. The by-law also provides that a non-conforming use protected by acquired rights may not be replaced by another non-conforming use. In 1994, the respondent corporation bought out the business and began operating a bar which presented entertainment involving nude dancers. The appellant tried to obtain an order requiring the cessation of what it regarded as the unlawful replacement of one non-conforming use by another. The Superior Court dismissed the appellant’s application on the ground that the respondents enjoyed acquired rights. The Court of Appeal affirmed that decision.

Held (L'Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per McLachlin C.J. and Major, **Binnie** and Arbour JJ.: The *Act Respecting Land Use Planning and Development* allows Quebec municipalities to regulate acquired rights, prevent their substitution by other non-conforming uses, and prohibit their extension and alteration. The municipality may not, however, order the cessation of such uses unless they have been abandoned or interrupted for “a reasonable period” no shorter than six months. Here the municipality did not purport to prohibit the alteration of acquired rights nor did it purport to suppress nude dance bars under the *Cities and Towns Act*. The general language of s. 9 of the by-law is not sufficient to constitute an express prohibition sufficient to overcome the respondents’ acquired rights.

Under the doctrine of “acquired rights”, while the respondents are not entitled to use the premises for any use within a category previously permitted under the by-law but only to continue to use the premises as they were when the new by-law was passed, they are given some flexibility in the operation of that use. In general, merely continuing the precise pre-existing activity, even at an intensified level, is protected unless the intensification is of such a degree as to create an altogether different use. Both remoteness and neighbourhood effects have a role to play in the proper disposition of this type of case. Each contributes to the real and natural expectation of the landowner. The landowner overreaches itself if (i) the scale or intensity of the activity can be said to bring about a change in the type of use, or if (ii) the addition of new activities or modification of old ones is seen by the Court as too remote from the earlier activities to be entitled to protection, or if (iii) the new or modified activities can be shown to create undue additional or aggravated problems for the municipality, the local authorities, or the neighbours. The factors are balanced against one another.

The issue of limitations on the respondents’ acquired right should therefore be approached as follows. (1) It is firstly necessary to characterize the purpose of the pre-existing use actually carried on at the site. (2) Where the current use is merely an intensification of the pre-existing activity, it will rarely be open to objection unless the intensification is such as to constitute a different use altogether. (3) To the extent a landowner expands its activities beyond those it engaged in before, the added activities may be held to be too remote from the earlier ones to be protected under the non-conforming use. In such a case, it is unnecessary to evaluate “neighbourhood effects”. (4) To the extent activities are added, altered or modified within the scope of the original purpose, the Court has to balance the landowner’s interest against the community interest, taking into account the nature of the pre-existing use, the degree of remoteness and the new or aggravated neighbourhood effects. The greater the disruption, the more tightly drawn will be the definition of the pre-existing use or acquired right. (5) Neighbourhood effects, unless obvious, should be established by evidence if they are to be relied upon. (6) The resulting characterization of the acquired right should not be so general as to liberate the owner from the constraints of what he actually did, and not be so narrow as to rob him of some flexibility in the reasonable evolution of prior activities. (7) While the definition of the acquired right will always have an element of subjective

judgment, the criteria mentioned above constitute an attempt to ground the Court's decision in the objective facts. The outcome of the characterization analysis should not turn on personal value judgments.

Substitution of nude dancers for western singers is not such an extreme variation in the nightclub or cabaret formula as to constitute a wholly different and therefore unprotected use. The respondents' pre-existing use can appropriately be characterized as the commercial offering of a combination of food, drink, ambiance and lawful entertainment to the public. The switch to a different form of entertainment is within this general nightclub purpose.

Per L'Heureux-Dubé, **Gonthier** and Bastarache (dissenting): Acquired rights confer immunity on the actual use of land being exercised before a change to the by-law, while merely contemplated use will not enjoy the same immunity. If the use undertaken after the change to the by-law is of the same nature as the actual use under the former by-law, it will be protected by acquired rights. In order to determine whether the nature of the use has changed, the use that was actually exercised prior to the prohibition created by the by-law must first be defined. Whether a change in the nature of the use has occurred must be determined on the basis of the real and natural expectations of the user and the extent to which the amendments serve the purposes of land-use by-laws. Nevertheless, each case turns on its own facts and the nature of the use protected by acquired rights must be determined by the court having regard to the unique facts of each situation.

The appellant prohibited uses "restaurant or bar with entertainment" and "restaurant or bar with erotic entertainment or films" by not expressly permitting them. The requirement for such an express prohibition on presenting erotic entertainment, which the lower courts sought to impose, is unnecessary, since it is based directly on the erroneous use of the "category" approach, which holds that the exercise of a use that falls within a category prescribed by the enacting authority creates an acquired right that extends to any use that falls within that category.

The real and natural expectations of the owner of a country and western bar do not include operating a bar with nude dancers, there being a significant difference in the nature of the two types of entertainment. However, that distinction becomes even more germane when we examine it with the objectives of harmonious development and welfare, which land use legislation is intended to advance, in mind. Efforts to advance those objectives may indeed be informed by considerations of a moral nature, as long as those considerations relate to the primary purposes of the by-laws. In the instant case, one use has indeed been illegally replaced by another, rather than the same use being continued. This change results in loss of the protection conferred by acquired rights.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1999] Q.J. No. 215 (QL), affirming a decision of the Superior Court dismissing the appellant's application for an order requiring the cessation of a non-conforming use. Appeal dismissed, L'Heureux-Dubé, Gonthier and Bastarache JJ. dissenting.

Jacques Tremblay and Bertrand Gobeil, for the appellant.

François Marchand, for the respondents.

Solicitors for the appellant: Pothier Delisle, Sainte-Foy.

Solicitors for the respondents: Daignault & Associés, Québec.

Ellis-Don Construction Ltd. - v. - Naylor Group Incorporated - and between - Naylor Group Incorporated - v. - Ellis-Don Construction Ltd. (Ont.) (Civil) (27321)

Indexed as: Naylor Group Inc. v. Ellis-Don Construction Ltd. / Répertoire: Naylor Group Inc. c. Ellis-Don Construction Ltd.

Neutral citation: 2001 SCC 58. / Référence neutre: 2001 CSC 58.

Judgment rendered September 27, 2001 / Jugement rendu le 27 septembre 2001

Present: McLachlin C.J. and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Contracts -- Bid depository system-- Prime contractor awarded large construction contract as lowest bidder -- Prime contractor's bid incorporating subcontractor's bid -- Subcontractor's workers not members of International Brotherhood of Electrical Workers (IBEW) -- Prime contractor later refusing to enter into subcontract -- Prime contractor subsequently contracting with IBEW subcontractor at same bid price -- Legal obligations of prime contractors to prospective subcontractors under rules of structured bid depository -- Whether contract terms breached.

Contracts -- Doctrine of frustration -- Bid depository system-- Prime contractor awarded large construction contract as lowest bidder -- Prime contractor's bid incorporating subcontractor's bid -- Subcontractor's workers not members of International Brotherhood of Electrical Workers (IBEW) -- Ontario Labour Relations Board (OLRB) deciding prime contractor must use only IBEW-affiliated subcontractors -- Whether contract frustrated by OLRB decision.

Contracts -- Remedies -- Prime contractor awarded large construction contract as lowest bidder -- Prime contractor's bid incorporating subcontractor's bid -- Prime contractor later refusing to enter into subcontract -- Manner of assessing damages for wrongful refusal to contract.

The Oakville-Trafalgar Memorial Hospital (“OTMH”) called for tenders for the construction of an addition and renovation of its hospital through the Toronto Bid Depository. Ellis-Don Construction Ltd., one of the largest construction firms in Ontario, approached Naylor Group Inc. in November 1991 to bid for the electrical work on the project. Naylor volunteered the important information that its workers were not affiliated with the International Brotherhood of Electrical Workers (“IBEW”). It was told there would be no objection on that account. Ellis-Don had been in a continuing if sporadic argument over bargaining rights with the IBEW for the previous 30 years. The dispute, in which the IBEW claimed to have been the exclusive bargaining agent for Ellis-Don electrical workers since 1962, came before the Ontario Labour Relations Board (“OLRB”) in 1990. The OLRB ruling was still under reserve in January 1991. Ellis-Don was aware, as Naylor was not, of the details of the IBEW grievance and whether an adverse ruling would cause it serious difficulty on the OTMH job. Nevertheless, Ellis-Don “carried” Naylor’s low bid for the electrical work in its own tender for the prime contract and as a result was low bidder for the OTMH project. The OLRB decision was released in February 1992, confirming Ellis-Don’s collective bargaining commitment to use only electrical subcontractors whose employees were affiliated with the IBEW.

On May 6, 1992, OTMH awarded the prime contract to Ellis-Don. The prime contract contained an article under which Ellis-Don undertook to hire Naylor. Ellis-Don offered to subcontract the electrical work to Naylor at the bid price if Naylor would align itself with the IBEW. Naylor, which already had a union, declined. A week later Ellis-Don wrote to Naylor to say that because of the OLRB decision, it was unable to enter into a subcontract agreement with the firm. It subsequently awarded the electrical subcontract to an IBEW subcontractor. Naylor sued for breach of contract and unjust enrichment. Its contractual claim was dismissed but the trial judge, out of an abundance of caution, assessed the damages that would have been awarded in contract, if the claim had succeeded, at \$730,286. He did allow a claim for unjust enrichment in the amount of \$14,560, which corresponded to the costs of preparing the bid. Naylor appealed and was awarded damages for breach of contract in the amount of \$182,500. Ellis-Don appeals from that decision on the issue of liability alone. Naylor cross-appeals on the issue of quantum of damages.

Held: The appeal should be dismissed and the cross-appeal allowed.

The various terms and conditions governing the Toronto Bid Depository, when read together, compel the conclusion that, when Ellis-Don chose to carry Naylor’s bid in its tender to OTMH, it committed itself to subcontract the electrical work to Naylor in the absence of a reasonable objection. The prime contractor’s protection lies in the contractual

right to object. The subcontractor's protection lies in the concept of "reasonableness". What is "reasonable" depends on the facts of the case. Ellis-Don's only objection to Naylor was the fact it was not an IBEW subcontractor. In light of Ellis-Don's conduct, however, it was not "reasonable" of Ellis-Don to object to Naylor's union affiliation. Ellis-Don with full knowledge of that fact chose to carry Naylor instead of an IBEW affiliated subcontractor. It thereby won the prime contract. It was held by the OLRB to have previously promised the work to IBEW electricians. Ellis-Don could not simultaneously fulfill its obligation to Naylor and to the IBEW, but it had knowingly placed itself in a position of conflict. In the circumstances there was no unfairness in requiring Ellis-Don to compensate Naylor for its non-performance. It had gone out of its way to assure Naylor that its in-house union affiliation was no cause for concern and would be no basis for objection. It carried Naylor's bid in its tender for the prime contract, with full knowledge of both the IBEW proceedings before the OLRB and Naylor's non-IBEW union affiliation. It affirmed its agreement to use Naylor when it put forward Naylor's addendum price in its submission to OTMH, more than two weeks after it had received full notice of the OLRB ruling. It formally affirmed Naylor's expected role in the actual contract between OTMH and Ellis-Don, dated May 6, 1992. Its belated objection to Naylor, in light of this history, was unreasonable.

The doctrine of frustration is inapplicable. There has been no "supervening event" in the required sense. The OLRB decision recognized and affirmed Ellis-Don's pre-existing obligation to the IBEW. It created no new obligation. Accordingly, when Ellis-Don approached Naylor to do the OTMH work with non-IBEW workers, and subsequently carried the bid to OTMH, it was promising work that, so far as the OLRB and the IBEW were concerned, Ellis-Don had already bargained away. The OLRB decision simply precipitated the claim in damages. Moreover, the parties specifically provided their own test to deal with supervening circumstances, i.e., if Ellis-Don had had good reason it could have "reasonably" objected to the awarding of the subcontract to Naylor. Where parties have made specific provision for supervening circumstances the doctrine of frustration is inapplicable.

The normal measure of damages in the case of a wrongful refusal to contract in the building context is the contract price less the cost of executing or completing the work, i.e., the loss of profit. The Court of Appeal was entitled to substitute its own view of a proper award since the trial judge failed to consider relevant factors such as the unexpectedly severe site problems and made "a palpably incorrect" assessment of the damages. There was no reason to interfere with the assessment of the Court of Appeal in this respect. However, the evidence did not justify the Court of Appeal's further reduction of Naylor's loss of profit for unduly speculative contingencies related to possible action or inaction by the OLRB, and potential work-sharing arrangements between Naylor and IBEW subcontractors, and the cross-appeal, to that extent, was allowed. There was no need to examine the alternative ground of unjust enrichment relied upon by the trial judge.

APPEAL and CROSS-APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1999), 43 O.R. (3d) 325, 171 D.L.R. (4th) 243, 119 O.A.C. 182, 49 B.L.R. (2d) 45, 45 C.L.R. (2d) 43, [1999] O.J. No. 913 (QL), allowing the respondent's appeal from a judgment of the Ontario Court (General Division) (1996), 30 C.L.R. (2d) 195, [1996] O.J. No. 3247 (QL). Appeal dismissed and cross-appeal allowed.

Earl A. Cherniak, Q.C., Kirk F. Stevens and Sandra L. Coleman, for the appellant/respondent on cross-appeal.

Alan A. Farrer and Leah K. Bowness, for the respondent/appellant on cross-appeal.

Solicitors for the appellant/respondent on cross-appeal: Lerner & Associates, London, Ontario.

Solicitors for the respondent/appellant on cross-appeal: Thomson, Rogers, Toronto.

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Contrats -- Système de soumissions -- Entrepreneur principal obtenant un important contrat d'entreprise à titre de plus bas soumissionnaire -- Soumission de l'entrepreneur principal incluant celle du sous-traitant -- Employés du sous-traitant non membres de la Fraternité internationale des ouvriers en électricité (FIOÉ) -- Entrepreneur principal refusant

de conclure le contrat de sous-traitance -- Entrepreneur principal concluant ensuite un contrat avec un sous-traitant affilié à la FIOÉ au même prix que celui proposé dans la soumission -- Obligations juridiques d'un entrepreneur principal envers un sous-traitant éventuel en vertu des règles d'un régime structuré de dépôt des soumissions -- Y a-t-il eu violation des conditions d'un contrat?

Contrats -- Théorie de l'impossibilité d'exécution -- Système de soumissions -- Entrepreneur principal obtenant un important contrat d'entreprise à titre de plus bas soumissionnaire -- Soumission de l'entrepreneur principal incluant celle du sous-traitant -- Employés du sous-traitant non membres de la Fraternité internationale des ouvriers en électricité (FIOÉ) – Décision de la Commission des relations de travail de l'Ontario (CRTO) selon laquelle l'entrepreneur principal ne peut retenir que les services de sous-traitants affiliés à la FIOÉ -- La décision de la CRTO a-t-elle rendu le contrat inexécutable?

Contrats -- Réparations -- Entrepreneur principal obtenant un important contrat d'entreprise à titre de plus bas soumissionnaire -- Soumission de l'entrepreneur principal incluant celle du sous-traitant -- Entrepreneur principal refusant par la suite de conclure le contrat de sous-traitance -- Façon d'évaluer les dommages-intérêts pour le refus injustifié de conclure un contrat.

Le Oakville-Trafalgar Memorial Hospital (« OTMH ») a déposé au Bureau de dépôt des soumissions de Toronto un appel d'offres pour l'agrandissement et la rénovation de ses installations. En novembre 1991, Ellis-Don Construction Ltd., l'une des plus importantes entreprises de construction en Ontario, a invité Naylor Group Inc. à soumissionner les travaux d'électricité du projet. Naylor a alors spontanément indiqué que ses travailleurs n'étaient pas affiliés à la Fraternité internationale des ouvriers en électricité (« FIOÉ »). On lui a dit que cela ne poserait aucun problème. Au cours des 30 dernières années, Ellis-Don avait débattu constamment, sinon sporadiquement, la question des droits de négociation avec la FIOÉ. Le différend, dans lequel la FIOÉ affirmait être l'agent négociateur exclusif des électriciens de Ellis-Don depuis 1962, a abouti devant la Commission des relations de travail de l'Ontario (« CRTO ») en 1990. La CRTO n'avait pas encore rendu sa décision en janvier 1991. Contrairement à Naylor, Ellis-Don connaissait les détails du grief de la FIOÉ et savait si une décision défavorable lui causerait de graves problèmes en ce qui concernait les travaux de l'OTMH. Ellis-Don a néanmoins inclus la soumission basse de Naylor pour les travaux d'électricité dans la soumission qu'elle a elle-même présentée en vue d'obtenir le contrat principal et qui a, de ce fait, été la plus basse pour le projet de l'OTMH. Dans la décision qu'elle a rendue en février 1992, la CRTO a confirmé l'engagement, pris par Ellis-Don dans sa convention collective, de n'avoir recours qu'à des sous-traitants en électricité dont les employés étaient affiliés à la FIOÉ.

Le 6 mai 1992, l'OTMH a accordé le contrat principal à Ellis-Don. Ce contrat comportait un article dans lequel Ellis-Don s'engageait à retenir les services de Naylor. Ellis-Don a offert à Naylor de lui accorder le contrat de sous-traitance des travaux d'électricité au prix de la soumission si elle acceptait de s'affilier à la FIOÉ. Naylor, qui avait déjà un syndicat, a refusé. Une semaine plus tard, Ellis-Don a informé par écrit Naylor que, en raison de la décision de la CRTO, elle était dans l'impossibilité de lui accorder un contrat de sous-traitance. Elle a, par la suite, accordé le contrat de sous-traitance des travaux d'électricité à une entreprise affiliée à la FIOÉ. Naylor a intenté une action pour inexécution de contrat et enrichissement sans cause. Son action en responsabilité contractuelle a été rejetée, mais le juge de première instance, faisant preuve de beaucoup de prudence, a évalué à 730 286 \$ les dommages-intérêts pour inexécution de contrat qui auraient été accordés si Naylor avait eu gain de cause. Il a accordé la somme de 14 560 \$ à titre de dommages-intérêts pour enrichissement sans cause, laquelle somme correspondait aux dépenses engagées pour préparer la soumission. Naylor a interjeté appel et a obtenu la somme de 182 500 \$ à titre de dommages-intérêts pour inexécution de contrat. Ellis-Don se pourvoit contre cette décision uniquement en ce qui concerne la question de la responsabilité. Naylor forme un pourvoi incident sur la question du montant des dommages-intérêts.

Arrêt : Le pourvoi principal est rejeté et le pourvoi incident est accueilli.

Compte tenu de l'ensemble des diverses modalités régissant le Bureau de dépôt des soumissions de Toronto, force est de conclure que, lorsque Ellis-Don a choisi d'inclure la soumission de Naylor dans celle qu'elle a présentée à l'OTMH, elle s'est engagée à confier les travaux d'électricité en sous-traitance à Naylor en l'absence d'objection raisonnable. La protection de l'entrepreneur principal réside dans le droit contractuel de formuler une objection. La protection du sous-traitant réside dans la notion du « caractère raisonnable ». Ce qui est « raisonnable » dépend des faits de l'affaire. La

seule objection de Ellis-Don concernant Naylor émanait du fait que cette dernière n'était pas un sous-traitant affilié à la FIOÉ. Toutefois, compte tenu de la conduite de Ellis-Don, il n'était pas « raisonnable » qu'elle s'oppose à l'affiliation syndicale de Naylor. Alors qu'elle était parfaitement au courant de la situation de Naylor sur le plan syndical, Ellis-Don a choisi d'inclure cette dernière au lieu d'un sous-traitant affilié à la FIOÉ. Elle s'est ainsi assurée l'obtention du contrat principal. La CRTO a jugé que Ellis-Don avait déjà promis de confier l'exécution des travaux aux électriciens affiliés à la FIOÉ. Ellis-Don ne pouvait pas s'acquitter à la fois de son obligation envers Naylor et de son obligation envers la FIOÉ, mais elle s'était elle-même sciemment placée en situation de conflit. Dans ces circonstances, il n'était pas inéquitable d'exiger que Ellis-Don indemnise Naylor pour son inexécution de contrat. Elle avait pris la peine d'assurer à Naylor que son affiliation à un syndicat maison n'était pas une source de préoccupation et ne susciterait aucune objection. Elle a inclus la soumission de Naylor dans celle qu'elle a présentée pour l'obtention du contrat principal, alors qu'elle était parfaitement au courant de l'engagement des procédures de la FIOÉ devant la CRTO et du fait que Naylor n'était pas affiliée à la FIOÉ. Elle a confirmé qu'elle consentait à recourir aux services de Naylor en incluant le prix proposé par cette dernière au sujet de l'addenda dans la soumission qu'elle a présentée à l'OTMH, plus de deux semaines après avoir été pleinement informée de la décision de la CRTO. Elle a officiellement confirmé le rôle prévu de Naylor dans le contrat qu'elle a conclu avec l'OTMH le 6 mai 1992. Compte tenu de ces faits, son objection tardive concernant Naylor était déraisonnable.

La théorie de l'impossibilité d'exécuter le contrat est inapplicable. Aucun « événement nouveau » au sens requis n'est survenu. La décision de la CRTO a reconnu et confirmé l'obligation préexistante de Ellis-Don envers la FIOÉ. Elle n'a pas créé une nouvelle obligation. Par conséquent, lorsque Ellis-Don a communiqué avec Naylor pour faire exécuter les travaux du projet de l'OTMH par des ouvriers non affiliés à la FIOÉ et qu'elle a, par la suite, inclus la soumission de Naylor dans celle qu'elle a présentée à l'OTMH, elle promettait du travail qui, en ce qui concernait la CRTO et la FIOÉ, avait déjà été confié à quelqu'un d'autre. La décision de la CRTO n'a fait qu'entraîner l'action en dommages-intérêts. De plus, les parties avaient expressément prévu le critère qui serait appliqué pour faire face à des circonstances nouvelles — c'est-à-dire que, si Ellis-Don avait eu un motif valable de le faire, elle aurait pu s'opposer « raisonnablement » à l'attribution du contrat de sous-traitance à Naylor. La théorie de l'impossibilité d'exécution ne s'applique pas dans le cas où les parties ont expressément prévu ce qui doit être fait pour faire face à des circonstances nouvelles.

Le montant des dommages-intérêts qui doit être accordé normalement pour le refus injustifié de conclure un contrat dans le domaine de la construction est le prix indiqué au contrat, moins ce qu'il en aurait coûté pour exécuter ou terminer les travaux, c'est-à-dire la perte de profits. La Cour d'appel avait le droit de substituer sa propre perception du montant approprié de dommages-intérêts étant donné que le juge de première instance n'a pas tenu compte de facteurs pertinents tels les problèmes plus graves que prévu qui sont survenus sur le chantier, et que son appréciation des dommages-intérêts était « manifestement incorrecte ». Il n'y avait aucune raison de modifier l'évaluation effectuée par la Cour d'appel à cet égard. Cependant, la preuve ne permettait pas à la Cour d'appel de réduire davantage la perte de profits de Naylor due à des impondérables trop conjecturaux liés à l'action ou à l'omission éventuelle de la CRTO, et à des ententes de partage du travail susceptibles d'être intervenues entre Naylor et des sous-traitants affiliés à la FIOÉ. Le pourvoi incident a été accueilli dans cette mesure. Il n'était pas nécessaire d'examiner le moyen subsidiaire de l'enrichissement sans cause retenu par le juge de première instance.

POURVOI PRINCIPAL et POURVOI INCIDENT contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1999), 43 O.R. (3d) 325, 171 D.L.R. (4th) 243, 119 O.A.C. 182, 49 B.L.R. (2d) 45, 45 C.L.R. (2d) 43, [1999] O.J. No. 913 (QL), accueillant l'appel de l'intimée contre un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) (1996), 30 C.L.R. (2d) 195, [1996] O.J. No. 3247 (QL). Pourvoi principal rejeté et pourvoi incident accueilli.

Earl A. Cherniak, c.r., Kirk F. Stevens et Sandra L. Coleman, pour l'appelante/intimée au pourvoi incident.

Alan A. Farrer et Leah K. Bowness, pour l'intimée/appelante au pourvoi incident.

Procureurs de l'appelante/intimée au pourvoi incident : Lerner & Associates, London, Ontario.

Procureurs de l'intimée/appelante au pourvoi incident : Thomson, Rogers, Toronto.

Sagaz Industries Canada Inc. and Sagaz Industries Inc. and Joseph Kavana - v. - 671122 Ontario Limited formerly Design Dynamics Limited (Ont.) (Civil) (27820)

Indexed as: 671122 Ontario Ltd. v. Sagaz Industries Canada Inc. / Répertoire: 671122 Ontario Ltd. c. Sagaz Industries Canada Inc.

Neutral citation: 2001 SCC 59. / Référence neutre: 2001 CSC 59.

Judgment rendered September 28, 2001 / Jugement rendu le 28 septembre 2001

Present: McLachlin C.J. and Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Torts -- Vicarious liability -- Employee versus independent contractor -- Original supplier suffering substantial losses when it was replaced as supplier because of bribery scheme in large commercial transaction -- Whether rival supplier vicariously liable to original supplier for tortious conduct of its consultant.

Trial -- Evidence -- Re-opening of trial to admit fresh evidence -- Trial judge declining to reopen trial to admit fresh evidence on a motion brought after release of reasons but before formal judgment entered -- Whether Court of Appeal erred in substituting its discretion for that of trial judge in decision to reopen trial.

The respondent (“Design”) was Canadian Tire’s principal supplier of synthetic sheepskin car seat covers for 30 years. In 1984, Design was advised by S, the head of Canadian Tire’s automotive division, that the corporate appellants (“Sagaz”) would be replacing Design as Canadian Tire’s seat cover supplier. S terminated Canadian Tire’s supply relationship with Design in favour of Sagaz because of bribery in the form of a “kickback” scheme. Sagaz retained American Independent Marketing Inc. (“AIM”), which was owned and controlled by L, to assist in marketing Sagaz’s seat covers. S was to receive two percent of all sales from L and AIM and incorporated a sham corporation to receive this money. S’s wrongdoing was discovered and his employment was terminated. New management at Canadian Tire determined it preferred the seat covers products of Sagaz to those of Design and retained Sagaz as its supplier. Having lost its major customer, Design’s manufacturing business went into a steep decline and in 1989, Design brought an action alleging that AIM, L, Sagaz and K, Sagaz’s president, had bribed S and, but for the bribes, Design would have continued as supplier to Canadian Tire. At trial, damages were assessed against L and AIM, jointly and severally, including punitive damages. The action was dismissed as against Sagaz and K. After the trial judge’s reasons for judgment were released, but before formal judgement was entered, L, who did not testify at trial, gave Design an affidavit admitting to the conspiracy to bribe S and implicating K in it. On the basis of the affidavit, Design brought a motion to have the trial reopened to hear L’s fresh evidence. The trial judge dismissed the motion. The Court of Appeal reversed the decisions of the trial judge, finding that Sagaz was vicariously liable to Design and therefore jointly and severally liable with L and AIM for the damages awarded, with the exception of punitive damages. A new trial was ordered with respect to the liability of K on the basis that the trial judge should have reopened the trial to hear L’s evidence.

Held: The appeal should be allowed and the decisions of the trial judge restored.

The Court of Appeal erred in holding Sagaz vicariously liable to Design. Although the categories of relationships in law that attract vicarious liability are neither exhaustively defined nor closed, the most common one to give rise to vicarious liability is the relationship between master and servant, now more commonly called employer and employee. This is distinguished from the relationship of an employer and independent contractor which, subject to certain limited exceptions, typically does not give rise to a claim for vicarious liability. The main policy concerns justifying vicarious liability are to provide a just and practical remedy for the plaintiff’s harm and to encourage the deterrence of future harms. Vicarious liability is fair in principle because the hazards of the business should be borne by the business itself; thus, it does not make sense to anchor liability on an employer for acts of an independent contractor, someone who was in business on his or her own account. In addition, the employer does not have the same control over an independent contractor as an employee to reduce accidents and intentional wrongs by efficient organization and supervision. There is no one conclusive test which can be universally applied to determine whether a person is an employee or an independent contractor. What must always occur is a search for the total relationship of the parties. The central question is whether the person who has been engaged to perform the services is performing them as a person in business on his own account. In making this determination, the level of control the employer has over the worker’s activities will always be a factor. However, other factors to consider include whether the worker provides his or her own equipment, whether the worker

hires his or her own helpers, the degree of financial risk taken by the worker, the degree of responsibility for investment and management held by the worker, and the worker's opportunity for profit in the performance of his or her tasks. Although the contract designated AIM as an "independent contractor", this classification is not always determinative for the purposes of vicarious liability. Looking at the non-exhaustive list of factors set out in *Market Investigations*, it is clear, based on the total relationship of the parties, that AIM was an independent contractor. On the totality of the evidence, AIM was in business on its own account. Absent exceptional circumstances which are not present in this case, it follows that the relationship between Sagaz and AIM, as employer and independent contractor, is not one which attracts vicarious liability.

The Court of Appeal erred in substituting its discretion for that of the trial judge in deciding to reopen the trial. Absent an error of law, an appellate court should not interfere with the exercise by a trial judge of his or her discretion in the conduct of a trial. Appellate courts should defer to the trial judge, who is in the best position to decide whether fairness dictates that the trial be reopened. The case law dictates that the trial judge must exercise his discretion to reopen the trial "sparingly and with the greatest care" so that "fraud and abuse of the Court's process" do not result. In this case, the trial judge decided not to exercise his discretion to reopen the trial because neither of the two steps of the test in *Scott* was met to his satisfaction. First, he could not say that the new evidence, if presented at trial, would probably have changed the result, only that it may have changed the result. Second, the trial judge found that L's evidence could have been obtained before trial. L's affidavit evidence contradicts his sworn evidence on discovery, particularly with respect to the existence of the bribery scheme which L avoids acknowledging on discovery. Evidence which is not presumptively credible may fail to probably change the result under the first branch of the test in *Scott*. This is how the trial judge dealt with the affidavit evidence, and he was correct in so doing.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (2000), 46 O.R. (3d) 760, 183 D.L.R. (4th) 488, 128 O.A.C. 46, 2 B.L.R. (3d) 1, 48 C.C.L.T. (2d) 79, 41 C.P.C. (4th) 107, [2000] O.J. No. 121 (QL), reversing the decisions of the Ontario Court (General Division) (1998), 40 O.R. (3d) 229, 42 C.C.L.T. (2d) 50, [1998] O.J. No. 2194 (QL), O.J. No. 4018 (QL). Appeal allowed.

H. Lorne Morphy, Q.C., John B. Laskin and M. Paul Mitchell, for the appellants.

Martin Teplitsky, Q.C., and James M. Wortzman, for the respondent.

Solicitors for the appellants: Torys, Toronto.

Solicitors for the respondent: Teplitsky, Colson, Toronto.

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Responsabilité délictuelle -- Responsabilité du fait d'autrui -- Employé par opposition à entrepreneur indépendant -- Fournisseur initial subissant des pertes considérables après avoir été remplacé à la suite du versement d'un pot-de-vin dans le cadre d'une opération commerciale d'envergure -- La responsabilité du fait d'autrui du fournisseur rival est-elle engagée en raison de la conduite délictueuse de son consultant?

Procès -- Preuve -- Réouverture du procès pour admettre un nouvel élément de preuve -- Juge de première instance refusant de rouvrir le procès pour admettre un nouvel élément de preuve à la suite d'une motion présentée en ce sens après le dépôt des motifs, mais avant l'inscription du dispositif du jugement -- La Cour d'appel a-t-elle eu tort de substituer son pouvoir discrétionnaire à celui du juge de première instance en décidant de rouvrir le procès?

L'intimée (« Design ») était depuis 30 ans le principal fournisseur de housses de siège d'auto en peau de mouton synthétique de Canadian Tire. En 1984, S, directeur de la division de l'automobile de Canadian Tire, a informé Design qu'elle serait remplacée par un autre fournisseur de housses de siège d'auto, à savoir les sociétés appelantes (« Sagaz »). S a remplacé Design par Sagaz comme fournisseur après s'être vu offrir un pot-de-vin sous forme de commission occulte.

Sagaz avait retenu les services de la société American Independent Marketing Inc. (« AIM »), appartenant à L et contrôlée par celui-ci, pour qu'elle l'aide à commercialiser ses housses de siège d'auto. L et AIM devaient verser une commission de 2 pour 100 sur toutes les ventes à S qui, pour toucher cette commission, a créé une société fictive. S a été congédié après la découverte de son acte fautif. Le nouveau directeur chez Canadian Tire a décidé que les produits de Sagaz étaient préférables à ceux de Design et a conservé Sagaz comme fournisseur. Après avoir perdu son principal client, Design a vu son chiffre d'affaires baisser considérablement et a intenté, en 1989, une action dans laquelle elle alléguait que AIM, L, Sagaz et K, président de Sagaz, avaient versé un pot-de-vin à S et que, n'eût été de ce pot-de-vin, elle aurait continué d'approvisionner Canadian Tire. En première instance, L et AIM ont été condamnés solidairement à verser des dommages-intérêts, y compris des dommages-intérêts punitifs. L'action a été rejetée en ce qui concernait Sagaz et K. Après le dépôt des motifs du juge de première instance, mais avant l'inscription du dispositif du jugement, L, qui n'avait pas témoigné au procès, a remis à Design un affidavit dans lequel il impliquait K et reconnaissait avoir comploté de verser un pot-de-vin à S. Forte de cet affidavit, Design a présenté au juge de première instance une motion visant la réouverture du procès pour recevoir le nouvel élément de preuve de L. Le juge de première instance a rejeté cette motion. La Cour d'appel a infirmé les décisions du juge de première instance après avoir conclu que Sagaz était responsable du fait d'autrui envers Design et qu'elle était donc solidairement responsable avec L et AIM du paiement des dommages-intérêts accordés, à l'exception des dommages-intérêts punitifs. Un nouveau procès concernant la culpabilité de K a été ordonné pour le motif que le juge de première instance aurait dû rouvrir le procès pour entendre le témoignage de L.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli et les décisions du juge de première instance sont rétablies.

La Cour d'appel a eu tort de décider que Sagaz était responsable du fait d'autrui envers Design. Bien que les catégories de relations juridiques donnant ouverture à l'application de la responsabilité du fait d'autrui ne soient ni définies de manière exhaustive ni limitatives, la relation qui donne le plus souvent naissance à ce type de responsabilité est la relation commettant-préposé, désormais mieux connue sous le nom de relation employeur-employé. Cette relation diffère de la relation employeur-entrepreneur indépendant qui, sous réserve de certaines exceptions limitées, ne donne généralement pas ouverture à une action en responsabilité du fait d'autrui. Les principales considérations de politique générale justifiant la responsabilité du fait d'autrui sont l'idée de fournir un recours juste et pratique pour le préjudice subi et celle de dissuader de causer un préjudice à l'avenir. La responsabilité du fait d'autrui est équitable en principe parce qu'une entreprise doit assumer elle-même les risques qu'elle entraîne. Il n'est donc pas logique d'imputer à un employeur la responsabilité des actes accomplis par un entrepreneur indépendant qui, par définition, exploite une entreprise pour son propre compte. En outre, l'employeur n'exerce pas sur un entrepreneur indépendant le même contrôle que sur un employé et n'est pas, de ce fait, en mesure de réduire les accidents et les fautes intentionnelles au moyen d'une organisation et d'une supervision efficaces. Aucun critère universel ne permet de déterminer, de façon concluante, si une personne est un employé ou un entrepreneur indépendant. Il faut toujours déterminer quelle relation globale les parties entretiennent entre elles. La question centrale est de savoir si la personne qui a été engagée pour fournir les services les fournit en tant que personne travaillant à son compte. Pour répondre à cette question, il faut toujours prendre en considération le degré de contrôle que l'employeur exerce sur les activités du travailleur. Cependant, il faut aussi se demander, notamment, si le travailleur fournit son propre outillage, s'il engage lui-même ses assistants, quelle est l'étendue de ses risques financiers, jusqu'à quel point il est responsable des mises de fonds et de la gestion et jusqu'à quel point il peut tirer profit de l'exécution de ses tâches. Bien que AIM soit désignée dans le contrat comme étant un « entrepreneur indépendant », cette désignation n'est pas toujours déterminante de la responsabilité du fait d'autrui. Compte tenu de la liste non exhaustive de facteurs énumérés dans la décision *Market Investigations* et de la relation globale entre les parties, il est évident que AIM était un entrepreneur indépendant. D'après l'ensemble de la preuve, AIM exploitait une entreprise pour son propre compte. Par conséquent, à moins qu'il n'y ait des circonstances exceptionnelles) ce qui n'est pas le cas en l'espèce) , la relation employeur-entrepreneur indépendant qui existe entre Sagaz et AIM ne donne pas naissance à la responsabilité du fait d'autrui.

La Cour d'appel a eu tort de substituer son pouvoir discrétionnaire à celui du juge de première instance en décidant de rouvrir le procès. En l'absence d'une erreur de droit, une cour d'appel ne doit pas toucher à l'exercice du pouvoir discrétionnaire du juge de première instance au cours d'un procès. Les cours d'appel doivent faire preuve de retenue envers le juge de première instance qui est le mieux placé pour déterminer si l'équité commande la réouverture du procès. La jurisprudence exige que le juge de première instance n'exerce son pouvoir discrétionnaire de rouvrir le procès qu'« avec modération et la plus grande prudence » de façon à éviter « la supercherie et le recours abusif aux

tribunaux ». En l'espèce, le juge de première instance a décidé de ne pas exercer son pouvoir discrétionnaire de rouvrir le procès parce qu'il estimait que l'on n'avait pas satisfait aux deux volets du critère de la décision *Scott*. Premièrement, il lui était possible d'affirmer non pas que l'issue du procès aurait vraisemblablement été différente si le nouvel élément de preuve avait été présenté, mais seulement qu'elle aurait pu être différente. Deuxièmement, le juge de première instance a décidé que l'élément de preuve de L aurait pu être obtenu avant le procès. L'affidavit de L contredit le témoignage qu'il a fait sous serment lors de l'interrogatoire préalable, en particulier en ce qui concerne l'existence du système de pots-de-vin, qu'il avait alors évité de reconnaître. Un élément de preuve qui n'est pas présumé crédible ne contribuera vraisemblablement pas à modifier l'issue du procès, au sens du premier volet du critère de la décision *Scott*. Telle est la façon dont le juge de première instance a traité la preuve constituée d'un affidavit et il a eu raison d'agir ainsi.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (2000), 46 O.R. (3d) 760, 183 D.L.R. (4th) 488, 128 O.A.C. 46, 2 B.L.R. (3d) 1, 48 C.C.L.T. (2d) 79, 41 C.P.C. (4th) 107, [2000] O.J. No. 121 (QL), infirmant les décisions de la Cour de l'Ontario (Division générale) (1998), 40 O.R. (3d) 229, 42 C.C.L.T. (2d) 50, [1998] O.J. No. 2194 (QL), O.J. No. 4018 (QL). Pourvoi accueilli.

H. Lorne Morphy, c.r., John B. Laskin et M. Paul Mitchell, pour les appelants.

Martin Teplitsky, c.r., et James M. Wortzman, pour l'intimée.

Procureurs des appelants : Torys, Toronto.

Procureurs de l'intimée : Teplitsky, Colson, Toronto.

Kimberly Van de Perre - v. - Theodore Edwards and Valerie Cooper Edwards - and - African Canadian Legal Clinic, Association of Black Social Workers and Jamaican Canadian Association (B.C.) (Civil) (27897)

Indexed as: Van de Perre v. Edwards / Répertoire: Van de Perre c. Edwards

Neutral citation: 2001 SCC 60. / Référence neutre: 2001 CSC 60.

Judgment rendered September 28, 2001 / Jugement rendu le 28 septembre 2001

Present: McLachlin C.J. and L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Family law -- Custody and access -- Standard of appellate review -- Custody dispute between unmarried Caucasian mother and African-American father over four-year-old child -- Mother awarded sole custody at trial -- Father and his wife granted custody on appeal -- Whether Court of Appeal applied appropriate standard of appellate review -- Whether trial judge made material error or ignored relevant evidence -- Importance of race in determining custody of child of mixed racial heritage -- Family Relations Act, R.S.B.C. 1996, c. 128, s. 24(1).

Civil procedure -- Change of parties -- Adding party -- Whether Court of Appeal erred in adding father's wife as a party and custodial applicant during appeal hearing -- British Columbia Supreme Court Rules, B.C. Reg. 221/90, Rule 15(5).

K is a single Caucasian Canadian citizen living in Vancouver. T is an African American and was a professional basketball player. T has been married to V since 1991 and they have twin daughters, born in 1990. K and T met in the spring of 1996 and commenced a sexual relationship shortly thereafter. Their relationship lasted approximately 18 months. In June 1997, E, the son of K and T, was born. At the end of the 1996-1997 basketball season, T and V returned to North Carolina before the birth of E; however, in September 1997, T returned to Vancouver for the new basketball season and his relationship with K continued. When E was 3 months old, K commenced proceedings against T for custody and child support. The trial judge awarded sole custody to K, four one-week access periods per year being granted to T. T appealed. During the hearing, on the Court of Appeal's invitation, V applied for admission as a party and requested joint custody with her husband. The Court of Appeal granted the application and the joint request for custody; K was to receive generous access.

Held: The appeal should be allowed and the trial decision restored.

The principal determination to be made in cases involving custody is the best interests of the child. In making this determination, the trial judge must consider numerous factors, in particular those stated in the pertinent legislation. The narrow power of appellate review does not allow an appellate court to delve into all custody cases in the name of the best interests of the child where there is no material error. The scope of appellate review does not change because of the type of case on appeal. In this case, the Court of Appeal considered the trial judge's decision and decided that it was within the scope of review to examine all the evidence and determine whether the trial judge weighed the evidence improperly. It is in reconsidering the evidence that the Court of Appeal determined that the trial judge had made manifest errors. When one reconsiders the trial judge's decision in light of the appropriate test for appellate review, it is apparent that there was no basis upon which the Court of Appeal was required to reconsider the evidence.

The first key difficulty the Court of Appeal found in the trial judge's decision related to s. 24(1)(e) of the *Family Relations Act* and the ability of both K and T to exercise the rights and duties of custody. However, the trial judge's reasons indicate that he did consider T's parenting ability. Nor did he "ignore" K's negative attributes. The mere fact that K contested certain access applications is not evidence that she would not follow a court order. Secondly, the Court of Appeal held that the trial judge failed to consider the bonds that exist between E and V, the twins, and their extended family. In fact, the trial judge discussed the bond between E, V and his sisters. There is no material error in this regard which would open the door to appellate intervention. Thirdly, the Court of Appeal found that the trial judge made findings of credibility but was diverted by the arguments made concerning T's extra-marital affairs and the parties' attitudes towards each other. The trial judge's finding that T and V both blame K for the relationship and believe she is a "gold-digger" might be relevant; however, since the parties' attitudes towards and views of each other might impact the emotional well-being of the child and must thus be considered under s. 24(1)(a) of the Act. Moreover, the trial judge did not consider T in isolation from his family. While the negative and positive traits and influences of step-parents must be

considered, the objective is to determine the parenting abilities of the specific person who will ultimately receive custody. In this case, it may be said that T's conduct impacts both ss. 24(1)(e) and 24(1)(a), and the trial judge was thus correct in considering it. Finally, it was unclear to the Court of Appeal whether the trial judge considered all s. 24(1) factors or whether he considered the "tender years" doctrine or had a stereotypical view of one or both parties. There is absolutely nothing, however, to give any indication that the trial judge even considered the tender years doctrine. Furthermore, nothing stated by him indicates a bias against Black people in general or Black basketball players in particular.

The question of which parent will best be able to contribute to a healthy racial socialization and overall healthy development of the child is a question of fact to be determined by the courts on a case-by-case basis and weighed by the trial judge with other relevant factors. The weight to be given to all relevant factors is a matter of discretion exercised with regard to the evidence. Racial identity is but one factor that may be considered in determining personal identity; the relevancy of this factor depends on the context. Notwithstanding the role that race may play in custody determinations, the trial judge apparently noted that this issue was not determinative and that, in this case, E would be in a more stable and loving environment if custody was granted to K. He clearly considered the mixed race of E and implied that race may impact s. 24(1)(a) in some cases. By intervening in the consideration of race by the trial judge, the Court of Appeal failed to apply the correct standard of review. In this case, there was absolutely no evidence adduced which indicates that race was an important consideration. Without evidence, it is not possible for any court, and certainly not the Court of Appeal, to make a decision based on the importance of race.

Adding a party on the initiative of the Court of Appeal is unfair to other parties and does not fall within the court's supervisory role. Moreover, even if the Court of Appeal had been correct in finding that the trial judge should have added V by reason of the court's *parens patriae* jurisdiction, it still exceeded its jurisdiction in finding that the trial judge would have awarded custody to T and V jointly had he not made the supposed error.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (2000), 74 B.C.L.R. (3d) 122, 136 B.C.A.C. 21, 184 D.L.R. (4th) 486, 4 R.F.L. (5th) 436, [2000] B.C.J. No. 491 (QL), 2000 BCCA 167, allowing the respondents' appeal from a decision of the British Columbia Supreme Court, [1999] B.C.J. No. 434 (QL). Appeal allowed.

Steven N. Mansfield and Kenneth B. Oliver, for the appellant.

F. Ean Maxwell, Q.C., and *Barbara E. Bulmer*, for the respondents.

Sheena Scott and Marie Chen, for the interveners the African Canadian Legal Clinic, the Association of Black Social Workers, and the Jamaican Canadian Association.

Solicitors for the appellant: Bayshore Law Group, Vancouver.

Solicitors for the respondents: Maxwell, Schuman & Company, Vancouver.

Solicitors for the interveners: African Canadian Legal Clinic, Toronto.

Présents : Le juge en chef McLachlin et les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Droit de la famille -- Garde et accès -- Norme d'examen en appel -- Litige entre une mère célibataire de race blanche et le père afro-américain au sujet de la garde d'un enfant de quatre ans -- La mère a obtenu la garde exclusive au procès -- Le père et sa femme ont obtenu la garde en appel -- La Cour d'appel a-t-elle appliqué la norme appropriée d'examen en appel? -- Le juge de première instance a-t-il commis une erreur importante ou négligé de prendre en considération des preuves importantes? -- Importance de la race dans la décision touchant la garde d'un enfant ayant un patrimoine racial mixte -- Family Relations Act, R.S.B.C. 1996, ch. 128, art. 24(1).

Procédure civile -- Changement de parties -- Jonction d'une partie -- La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en joignant la femme du père comme partie et corequérante de la garde au cours de l'audition en appel? -- British Columbia Supreme Court Rules, B.C. Reg. 221/90, règle 15(5).

K est une Canadienne de race blanche, célibataire, vivant à Vancouver. T est un Afro-américain qui était joueur professionnel de basketball. T est marié avec V depuis 1991 et ils ont des filles jumelles, nées en 1990. K et T se sont rencontrés au printemps 1996 et ont commencé peu après à avoir des rapports sexuels. Leur liaison a duré environ 18 mois. En juin 1997, est né E, le fils de K et de T. À la fin de la saison de basketball 1996-1997, T et V sont rentrés en Caroline du Nord avant la naissance de E; toutefois, en septembre 1997, T est retourné à Vancouver pour la nouvelle saison de basketball et sa liaison avec K s'est poursuivie. E avait 3 mois lorsque K a intenté des procédures contre T pour obtenir la garde et une pension alimentaire pour l'enfant. Le juge de première instance a accordé la garde exclusive à K et quatre périodes d'une semaine d'accès par an à T. T a fait appel. À l'audience et à l'invitation de la Cour d'appel, V a demandé d'être constituée partie à l'instance et a présenté une demande de garde conjointe avec son mari. La Cour d'appel a accueilli la demande et la requête conjointe de garde; K devait avoir des droits de visite généreux.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli et la décision de première instance rétablie.

La principale question à apprécier en matière de garde est l'intérêt de l'enfant. Pour définir cet intérêt, le juge de première instance doit prendre en considération plusieurs facteurs, en particulier ceux qui sont énoncés dans la loi applicable. Le pouvoir restreint de révision n'autorise pas une cour d'appel à intervenir au nom de l'intérêt de l'enfant dans les affaires de garde lorsqu'il n'y a aucune erreur importante. La portée de l'examen en appel ne varie pas selon le type d'affaire. En l'espèce, la Cour d'appel a examiné la décision du juge de première instance et décidé que, dans le cadre de l'examen en appel, il lui revenait d'examiner l'ensemble de la preuve et de déterminer si son appréciation par le juge était inappropriée. C'est en réexaminant la preuve que la Cour d'appel a décidé que le juge de première instance avait commis des erreurs importantes. L'analyse de la décision du juge première instance à la lumière du critère applicable à l'examen en appel montre que rien n'exigeait le réexamen de la preuve par la Cour d'appel.

La première difficulté que la Cour d'appel a discernée dans la décision de première instance avait trait à l'al. 24(1)e) de la *Family Relations Act* et à la capacité de K et de T d'exercer les droits et les obligations afférents à la garde. Toutefois, les motifs du juge de première instance indiquent qu'il a pris en considération la compétence parentale de T. Il n'a pas non plus « négligé » les attributs négatifs de K. Le simple fait que K a contesté certaines demandes d'accès ne prouve pas qu'elle ne respecterait pas une ordonnance de la cour. Deuxièmement, la Cour d'appel a conclu que le juge de première instance a omis de prendre en considération les liens existant entre E et V, les jumelles et leur famille élargie. En fait, le juge a examiné le lien entre E, V et ses soeurs. À cet égard, les motifs du juge de première instance ne contiennent aucune erreur importante qui puisse donner ouverture à une intervention en appel. Troisièmement, la Cour d'appel a estimé que le juge de première instance a tiré des conclusions sur la crédibilité mais qu'il a été détourné par les arguments concernant les liaisons extra-conjugales de T et l'attitude des parties l'une envers l'autre. La conclusion du juge selon laquelle T et V rejettent tous deux le blâme sur K et estiment tous deux qu'elle est une « aventurière », pourrait être pertinente; toutefois, les attitudes et les opinions réciproques des parties peuvent influencer sur le bien-être affectif de l'enfant et doivent donc être prises en considération dans le cadre de l'al. 24(1)a) de la Loi. De plus, le juge n'a pas examiné la situation de T isolément de sa famille. Les traits et les influences négatives et positives des beaux-parents doivent être pris en considération, mais l'objectif est d'évaluer les compétences parentales de la personne précise qui, en dernière analyse, obtiendra la garde. En l'espèce, on peut dire que la conduite de T influe à la fois sur l'al. 24(1)e) et sur l'al. 24(1)a), et que le juge de première instance a donc eu raison de la prendre en considération. Enfin, la Cour d'appel n'était pas certaine que le juge de première instance ait pris en considération tous les facteurs du par. 24(1) ou qu'il ait examiné la doctrine des « enfants en bas âge » ou ait eu une perception stéréotypée de l'une des parties ou des deux. Toutefois, absolument rien n'indique que le juge a même considéré la doctrine des enfants en bas âge. De plus, rien dans ce qu'il a dit ne révèle un préjugé contre les Noirs en général ou les joueurs de basketball noirs en particulier.

La question de savoir quel parent sera le mieux en mesure de contribuer à la saine socialisation raciale et au sain développement global de l'enfant est une question de fait, qu'il appartient aux tribunaux de trancher cas par cas, et au juge de première instance d'apprécier avec tous les autres facteurs. Le poids à donner à tous les facteurs pertinents est matière discrétionnaire, discrétion qui doit s'exercer en fonction de la preuve. L'identité raciale n'est qu'un des facteurs pouvant

être considérés dans la détermination de l'identité personnelle; la pertinence de ce facteur dépend du contexte. Nonobstant le rôle que peut jouer la race en matière de garde, le juge a apparemment indiqué que cette question n'était pas déterminante et qu'en l'occurrence E serait dans un environnement plus stable et affectueux si la garde était confiée à K. À l'évidence, il a pris en considération la double origine raciale de E et a laissé entendre que la race pouvait influencer sur l'al. 24(1)a) dans certains cas. En intervenant dans l'examen par le juge de première instance de la question de l'origine raciale, la Cour d'appel n'a pas appliqué la norme appropriée de contrôle. En l'espèce, rien en preuve n'indiquait que la race était une considération importante. Faute de preuve, il est impossible pour tout tribunal, et certainement pour la Cour d'appel, de rendre une décision fondée sur l'importance de la race.

Prendre l'initiative de joindre une partie est inéquitable pour les autres parties et n'entre pas dans le rôle de surveillance de la cour d'appel. De plus, même si la Cour d'appel avait eu raison de conclure que le juge de première instance aurait dû joindre V comme partie en raison de sa compétence *parens patriae*, elle a encore excédé sa compétence en concluant qu'il aurait accordé la garde à T et à V conjointement s'il n'avait pas commis l'erreur supposée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (2000), 74 B.C.L.R. (3d) 122, 136 B.C.A.C. 21, 184 D.L.R. (4th) 486, 4 R.F.L. (5th) 436, [2000] B.C.J. No. 491 (QL), 2000 BCCA 167, qui a accueilli l'appel des intimés contre une décision de la Cour suprême de la Colombie-Britannique, [1999] B.C.J. No. 434 (QL). Pourvoi accueilli.

Steven N. Mansfield et Kenneth B. Oliver, pour l'appelante.

F. Ean Maxwell, c.r., et Barbara E. Bulmer, pour les intimés.

Sheena Scott et Marie Chen, pour les intervenantes, African Canadian Legal Clinic, Association of Black Social Workers, et Jamaican Canadian Association.

Procureurs de l'appellante : Bayshore Law Group, Vancouver.

Procureurs des intimés : Maxwell, Schuman & Company, Vancouver.

Procureurs des intervenantes : African Canadian Legal Clinic, Toronto.

Her Majesty the Queen - v. - John R. Singleton (FC) (Civil) (27477)

Indexed as: Singleton v. Canada / Répertoire: Singleton c. Canada

Neutral citation: 2001 SCC 61. / Référence neutre: 2001 CSC 61.

Judgment rendered September 28, 2001 / Jugement rendu le 28 septembre 2001

Present: Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Income tax – Deductions – Interest – Taxpayer using equity in law firm to purchase house then refinancing law firm equity with borrowed money – Whether interest payments made on borrowed money deductible – Whether borrowed money “used for the purpose of earning income from a business” -- Income Tax Act, R.S.C. 1985, c. 1 (5th Supp.), s. 20(1)(c)(i).

The respondent used \$300,000 of equity in his law firm to purchase a house. He refinanced his law firm equity with borrowed money. All of the relevant cheques were deposited and honoured. The respondent paid interest of \$3,688 in 1988 and \$27,415 in 1989. He deducted the interest on his tax return for those years, pursuant to s. 20(1)(c)(i) of the *Income Tax Act* claiming that the borrowed money now represented his investment in the law firm. The Minister of National Revenue reassessed and denied the interest deduction on the grounds that the borrowed money was used to finance the purchase of the house and not as a business investment. The Tax Court of Canada dismissed the respondent’s appeal. The majority of the Federal Court of Appeal allowed the respondent’s appeal.

Held (Bastarache and LeBel JJ. dissenting): The appeal should be dismissed. The interest payments were deductible under s. 20(1)(c)(i) of the *Income Tax Act*.

Per Gonthier, Iacobucci, **Major**, Binnie and Arbour JJ.: While courts must be sensitive to the economic realities of a transaction and to the general object and spirit of the provision, where the provision at issue is clear and unambiguous, as in this case, its terms must simply be applied. Furthermore, absent a sham, window-dressing or other vitiating circumstances, none of which was alleged in this case, the respondent does not have to demonstrate a *bona fide* purpose.

In this case, a direct link can be drawn between the borrowed money and an eligible use, so the respondent was entitled to deduct from his income the relevant interest payments. The transactions in question are properly viewed independently. Regardless of the sequence of the cheques, the respondent used the borrowed funds for the purpose of refinancing his partnership capital account with debt. Viewing the transactions as one simultaneous transaction, thereby treating the borrowed funds as used for financing the purchase of the home, ignores what the respondent actually did: he used the borrowed funds to replace the funds required for his capital account at the firm. Taxpayers are entitled to structure their transactions in a manner that reduces taxes; the fact that the structures may be complex arrangements does not remove the right to do so. The respondent engaged in a legal transaction to which the Court must give effect. It is irrelevant that he used the money he withdrew from the firm to purchase a house, that the transactions occurred on the same day, and that the respondent structured the transaction for tax purposes.

The \$300,000 invested in the law firm was not frozen for all time in the form of its original investment. Corporations can refinance equity with debt and deduct the interest on the associated debt. Since fairness requires that the same legal principles must apply to all taxpayers, irrespective of their status as natural or artificial persons, unless the Act specifically provides otherwise, the respondent should be entitled to refinance his partnership equity with debt and deduct the interest. Similarly, if a partner’s initial capital investment was financed with borrowed funds, the interest on the original loan and on subsequent refinancing of debt is deductible. It would be inconsistent if a partner who originally financed with his own money and later refinanced with debt could not deduct the interest.

Per Bastarache and **LeBel** JJ. (dissenting): This case does not involve a pure question of law. It turns on the purpose for which the borrowed money was used, and determining the taxpayer’s purpose in undertaking the transactions at issue requires an examination of the surrounding facts. Since the Tax Court Judge heard all the evidence relevant to determining the taxpayer’s purpose, deference should be given to his understanding of the facts.

Although *Shell Canada* weakens the “economic realities” jurisprudence, it does not reject it wholesale. Courts are still required to look beyond the legal instruments used by the taxpayer in those cases where the legal relations were not created *bona fide*. The economic realities of the situation, however, do not grant a court licence to ignore clear statutory language. In order to ensure that clear statutory language is not overlooked, the words-in-total-context approach should be applied in this case.

The interest paid should not be claimed as a deduction from taxable income. Upon considering the economic realities in this case, it is clear that a series of transactions like the one at bar does not constitute a set of *bona fide* legal relations. The respondent funnelled money through his law firm simply to secure a tax advantage; his borrowing was not made with the *bona fide* purpose of generating income from his business. A contextual reading of s. 20(1)(c)(i) of the *Income Tax Act*, leads to the same conclusion. First, the section is an exception to the general rule against deductibility. Second, the purpose of s. 20(1)(c)(i) is to encourage the accumulation of capital which would produce taxable income. Since the deduction is being claimed for a use of borrowed capital that will lead to the purchase of personal property rather than the production of income, the deduction should be denied. Whether the transactions are considered separately or together does not affect the legal relations created by the taxpayer.

It is not unfair to deny a deduction to the respondent even though a corporation which refinances equity with debt would be allowed the interest deduction. By definition, any money borrowed by a corporation will relate to the business, but money borrowed by an individual may relate to the business or, as in this case, to personal matters. Similarly, a partner who originally financed the partnership with his own money will only continue to get the interest deduction on any subsequently borrowed money if that money is related to the business. He will not get the deduction for personal spending. The Act requires that the court consider the actual purpose for which the borrowed money was used. The question to be asked in order to ascertain that purpose is, “What was changed by these transactions?” Here it was the acquisition of a house. The financing of the law firm remained the same. Lastly, the “direct link” analysis in *Shell Canada* does not suggest that, under s. 20(1)(c)(i), a taxpayer can deduct the interest he paid on money he borrowed for a purpose completely unrelated to his business.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal, [1999] 4 F.C. 484, 177 D.L.R. (4th) 461, 243 N.R. 110, 99 D.T.C. 5362, [1999] F.C.J. No. 864 (QL), setting aside a judgment of the Tax Court of Canada, [1996] 3 C.T.C. 2873, 96 D.T.C. 1850, [1996] T.C.J. No. 1101 (QL), affirming the Minister’s reassessment disallowing the respondent’s interest deduction. Appeal dismissed, Bastarache and LeBel JJ. dissenting.

Donald G. Gibson and Deen C. Olsen, for the appellant.

John H. Saunders, for the respondent.

Solicitor for the appellant: The Department of Justice, Ottawa.

Solicitors for the respondent: Davis & Company, Vancouver.

Présents: Les juges Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Impôt sur le revenu – Déductions – Intérêts – Utilisation par un contribuable de son avoir dans un cabinet d’avocats pour acheter une maison et rétablissement ultérieur de cet avoir au moyen d’un emprunt – Les intérêts payés sur l’argent emprunté sont-ils déductibles? – L’argent emprunté a-t-il été « utilisé en vue de tirer un revenu d’une entreprise »? -- Loi de l’impôt sur le revenu, L.R.C. 1985, ch. 1 (5^e suppl.), art. 20(1)c(i).

L’intimé a utilisé son intérêt de 300 000 \$ dans le cabinet d’avocats dont il faisait partie pour acheter une maison et a refinancé sa participation dans le cabinet au moyen d’un emprunt. Tous les chèques pertinents ont été déposés et honorés. L’intimé a payé des intérêts de 3 688 \$ en 1988 et de 27 415 \$ en 1989. Conformément au sous-al. 20(1)c(i) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, il a déduit ces sommes dans ses déclarations de revenus pour les années en question,

affirmant que l'argent emprunté constituait maintenant son apport en capital dans le cabinet d'avocats. Le ministre du Revenu national a établi une nouvelle cotisation dans laquelle il a rejeté la déduction des intérêts au motif que l'argent emprunté avait été utilisé pour financer l'achat de la maison et non pour effectuer un investissement commercial. La Cour canadienne de l'impôt a rejeté l'appel formé par l'intimé contre cette décision. À la majorité, la Cour d'appel fédérale a accueilli l'appel de l'intimé.

Arrêt (les juges Bastarache et LeBel sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté. Les intérêts payés étaient déductibles en vertu du sous-al. 20(1)c(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Les juges Gonthier, Iacobucci, **Major**, Binnie et Arbour : Quoique les tribunaux doivent prendre en considération l'objet général et l'esprit de la disposition législative en cause ainsi que la réalité économique entourant l'opération, lorsque la disposition est claire et non équivoque, comme c'est le cas en l'espèce, ils doivent se contenter de l'appliquer. En outre, en l'absence de simulacre, d'artifice ou d'autres circonstances viciant l'opération concernée — aucune allégation de cette nature n'ayant d'ailleurs été formulée en l'espèce —, l'intimé n'est pas tenu de démontrer l'existence d'une fin véritable.

En l'espèce, un lien direct peut être établi entre l'argent emprunté et une utilisation admissible, de sorte que l'intimé avait le droit de déduire les versements d'intérêts pertinents de son revenu. Il convient de considérer les opérations en question comme des opérations distinctes. Indépendamment de l'ordre des chèques, l'intimé a utilisé l'argent emprunté pour renflouer son compte de capital dans la société de personnes. Le fait de traiter les opérations comme une seule et même opération et, partant, de considérer que l'argent emprunté a été utilisé pour financer l'achat de la maison ne tient pas compte de ce que l'intimé a réellement fait, à savoir qu'il a utilisé l'argent emprunté pour remplacer les fonds qui devaient être dans son compte de capital. Les contribuables ont le droit de structurer leurs opérations de façon à réduire leurs obligations fiscales; le fait que la structure des opérations soit le résultat de stratégies complexes n'enlève pas aux contribuables le droit de recourir à de telles stratégies. L'intimé a effectué une opération juridique à laquelle notre Cour doit donner effet. Le fait que l'intimé ait utilisé l'argent qu'il a retiré du cabinet pour acheter une maison, que les opérations se soient produites le même jour et qu'il ait structuré l'opération à des fins fiscales n'est pas pertinent.

Les 300 000 \$ investis dans le cabinet n'étaient pas figés à jamais sous la forme dans laquelle ils avaient été investis initialement. Les sociétés peuvent refinancer leur participation en capital au moyen d'un emprunt et déduire les intérêts payés sur cet emprunt. Étant donné qu'il faut en toute justice que les mêmes principes de droit s'appliquent à tous les contribuables indépendamment de leur qualité de personne physique ou de personne morale, à moins que la Loi ne dise expressément le contraire, l'intimé devrait avoir le droit de refinancer sa participation dans la société de personnes au moyen d'un emprunt et de déduire les intérêts payés sur celui-ci. De même, si le capital investi initialement par un associé était financé par emprunt, les intérêts sur l'emprunt original et sur le refinancement par voie d'emprunt sont déductibles. Il serait incohérent que l'associé dont l'apport initial provient de fonds propres et qui rétablit ensuite cet apport au moyen d'un emprunt ne puisse pas déduire les intérêts payés sur celui-ci.

Les juges Bastarache et **LeBel** (dissidents) : La présente affaire ne soulève pas une pure question de droit. L'issue de la présente affaire dépend de la fin pour laquelle l'argent emprunté a été utilisé et il faut examiner les circonstances de l'affaire pour déterminer la fin que visait le contribuable lorsqu'il a effectué les opérations en cause. Puisque le juge de la Cour de l'impôt a entendu toute la preuve pertinente pour déterminer la fin recherchée par le contribuable, il convient de faire montre de déférence à l'égard de son appréciation des faits.

Bien que l'arrêt *Shell Canada* apporte des tempéraments à la jurisprudence relative à la « réalité économique », il ne la rejette pas en bloc. Les tribunaux doivent encore aller au-delà des instruments juridiques utilisés par le contribuable dans les affaires où les rapports juridiques n'ont pas un caractère véritable. Toutefois, la réalité économique de la situation n'autorise pas le tribunal à faire abstraction d'un texte législatif clair. Pour garantir qu'il ne sera pas fait abstraction du libellé clair d'une disposition, il faut appliquer la méthode du contexte global en l'espèce.

Les intérêts payés ne devraient pas être déduits du revenu imposable. À la lumière de la réalité économique en l'espèce, il est clair qu'une série d'opérations comme celle qui nous occupe ne constitue pas un ensemble de rapports juridiques véritables. L'intimé a fait transiter des fonds par son cabinet d'avocats simplement en vue d'obtenir un

avantage fiscal; il n'a pas emprunté dans le but véritable de tirer un revenu de son entreprise. L'interprétation contextuelle du sous-al. 20(1)c(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* mène à la même conclusion. Premièrement, cette disposition est une exception à la règle générale interdisant la déduction des intérêts. Deuxièmement, le sous-al. 20(1)c(i) a pour objet de favoriser l'accumulation de capitaux productifs de revenus imposables. Comme la déduction est réclamée à l'égard d'argent emprunté utilisé en vue de financer l'achat d'un bien personnel plutôt que de produire un revenu, elle doit être refusée. Que les deux opérations soient considérées séparément ou conjointement, cela n'a aucune incidence sur les rapports juridiques créés par le contribuable.

Il n'est pas inéquitable de refuser la déduction à l'intimé même si une société qui refinance sa participation en capital au moyen d'un emprunt serait autorisée à déduire les intérêts payés par celui-ci. Par définition, l'argent emprunté par une société se rattache à l'entreprise, mais l'argent emprunté par une personne physique peut se rattacher à l'entreprise ou, comme en l'espèce, à des biens personnels. De même, l'associé qui utilise son propre argent pour verser à la société son apport initial ne bénéficiera de la déduction des intérêts payés sur toute somme empruntée ultérieurement que si ces sommes sont liées à l'entreprise. Il n'aura pas droit à une déduction pour des dépenses personnelles. La Loi exige que le tribunal tienne compte de la fin réelle pour laquelle l'argent emprunté a été utilisé. La question qu'il faut se poser pour déterminer cette fin est : « Quel changement les opérations ont-elles entraîné? » En l'occurrence, ce fut l'acquisition d'une maison. Le capital du cabinet d'avocats est resté le même. Finalement, l'analyse relative au « lien direct » faite dans l'arrêt *Shell Canada* ne suggère pas qu'un contribuable peut, en vertu du sous-al. 20(1)c(i), déduire les intérêts versés sur de l'argent emprunté à une fin dépourvue de tout lien avec son entreprise.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale, [1999] 4 C.F. 484, 177 D.L.R. (4th) 461, 243 N.R. 110, 99 D.T.C. 5362, [1999] A.C.F. n° 864 (QL), ayant infirmé une décision de la Cour canadienne de l'impôt, [1996] 3 C.T.C. 2873, 96 D.T.C. 1850, [1996] T.C.J. No. 1101 (QL), qui confirmait la nouvelle cotisation du ministre refusant la déduction des intérêts par l'intimé. Pourvoi rejeté, les juges Bastarache et LeBel sont dissidents.

Donald G. Gibson et Deen C. Olsen, pour l'appelante.

John H. Saunders, pour l'intimé.

Procureur de l'appelante: Le ministère de la Justice, Ottawa.

Procureur de l'intimé: Davis & Company, Vancouver.

Ludco Enterprises Ltd., Brian Ludmer, David Ludmer and Cindy Ludmer - v. - Her Majesty the Queen (FC) (Civil) (27320)

Indexed as: Ludco Enterprises Ltd. v. Canada / Répertoire: Les Entreprises Ludco Ltée c. Canada

Neutral citation: 2001 SCC 62. / Référence neutre: 2001 CSC 62.

Judgment rendered September 28, 2001 / Jugement rendu le 28 septembre 2001

Present: Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour and LeBel JJ.

Income tax – Deductions – Interest – Legal test for interest deductibility -- Income Tax Act, R.S.C. 1985, c. 1 (5th Supp.), s. 20(1)(c)(i).

Income tax – Deductions – Interest – Taxpayers seeking deduction of interest paid on borrowed money used to purchase shares in foreign companies – Taxpayers receiving \$600,000 in dividends and incurring \$6 million in interest costs during period shares held in foreign companies -- Whether interest costs deductible – Whether money borrowed “used for the purpose of earning income” -- Concepts of “purpose” and “income” -- Income Tax Act, R.S.C. 1985, c. 1 (5th Supp.), s. 20(1)(c)(i).

Income tax – Deductions – Interest – Corporate taxpayer seeking deduction of interest paid on borrowed money used to purchase shares in foreign companies – Shares disposed of in rollover transaction -- Whether taxpayer entitled to deduct interest costs incurred after rollover transaction -- Whether taxpayer established link between original eligible use property and current eligible use property -- Income Tax Act, R.S.C. 1985, c. 1 (5th Supp.), s. 20(1)(c)(i).

Costs – Special costs – Revenue Canada denying taxpayers’ interest deductions and aggressively pressing its case against taxpayers – Revenue Canada’s reassessment set aside – Whether special costs should be awarded – Supreme Court Act, R.S.C. 1985, c. S-26, s. 47.

Two foreign companies operated investment funds carefully structured to avoid the application of the Foreign Accrual Property Income (“FAPI”) rules and to provide other tax advantages to investors. Between September 1977 and June 1979, L, the president and sole shareholder of the corporate appellant (“Ludco”), purchased shares in the foreign companies on behalf of Ludco and the individual appellants, investing approximately \$7.5 million using \$6.5 million in borrowed funds. In 1983, Ludco disposed of the shares in the foreign companies along with other assets to a wholly owned subsidiary of Ludco for their fair market value and in accordance with the rollover provisions in s. 85 of the *Income Tax Act*. It received both interest-earning and non-interest-earning assets as consideration. In 1985, when the FAPI rules eliminated the tax benefits of the type of off-shore investment in issue, the appellants disposed of their shares and earned capital gains of approximately \$9.2 million. In the eight years the appellants held shares in the foreign companies, they received approximately \$600,000 in dividends and incurred approximately \$6 million in interest charges. For the taxation years 1981 to 1985, the appellants deducted their interest costs against other reported income pursuant to s. 20(1)(c)(i) of the *Income Tax Act*. They were reassessed and the deductions were disallowed. The Minister of National Revenue took the position that the amount borrowed had not been “used for the purpose of earning income from property” as stipulated in s. 20(1)(c)(i), but to defer taxes and convert income into capital gains. The Tax Court of Canada, the Federal Court, Trial Division and the majority of the Federal Court of Appeal all upheld the Minister’s reassessments.

Held: The appeal should be allowed. The interest costs were deductible under s. 20(1)(c)(i) of the *Income Tax Act*.

Per Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie and Arbour JJ.: Whether a taxpayer’s purpose in making an investment falls within the ambit of s. 20(1)(c)(i) of the *Income Tax Act* is a question of mixed fact and law. Determining and applying the proper test under s. 20 is a question of law. In this case, since the Trial Division did not apply the correct legal test to determine the appellants’ purpose, this Court may interfere with his finding in this regard.

The use of the borrowed money in this case complies with the requirements expressed in s. 20(1)(c)(i), including the requirement that the borrowed money be “used for the purpose of earning income”. A determination of whether borrowed money has been put to an eligible use requires a characterization of the use of the borrowed funds and of the

taxpayer's purpose in using the funds. Here, the borrowed funds were directly used to purchase shares in the foreign companies, so the focus of the inquiry is whether the taxpayers' purpose in so using the funds was to earn income within the meaning of s. 20(1)(c)(i).

The requisite test to determine the purpose for interest deductibility under s. 20(1)(c)(i) is whether, considering all the circumstances, the taxpayer had a reasonable expectation of income at the time the investment is made. When the modern rule of statutory interpretation is applied, only the reasonable expectation of income test is consistent with the wording of s. 20(1)(c)(i). Although many courts have simply adopted the *bona fide* purpose test, it is not supported by the principles of statutory interpretation, especially as applied in our recent tax law jurisprudence. Nor does the text of s. 20(1)(c)(i) indicate that the requisite purpose must be the exclusive, primary or dominant purpose, or that multiple purposes are to be somehow ranked in importance in order to determine the taxpayer's "real" purpose. Absent a sham, window dressing or other vitiating circumstances, a taxpayer's ancillary purpose may be nonetheless a *bona fide* objective of his or her investment, equally capable of providing the requisite purpose for interest deductibility.

For the purposes of s. 20(1)(c)(i), "income" refers to income subject to tax, not net income. This definition of income is more consistent with the objective of the interest deductibility provision, which is to create an incentive to accumulate capital with the potential to produce income by allowing taxpayers to deduct interest costs associated with its acquisition. Absent vitiating circumstances, courts should not be concerned with the sufficiency of the income expected or received. Although the income earned in this case was relatively nominal compared to the capital gains realized and interest deductions sought, an "economic realities" view of the investments is not appropriate as it would stray from the express terms of s. 20(1)(c)(i) and supplement the provision with extraneous policy concerns. Here, the requisite purpose was present. Although earning income was not the principal factor that motivated L to invest in the foreign companies, he anticipated the receipt of dividend income and the objective documentary evidence indicates that the appellants had a reasonable expectation of earning income. Furthermore, dividend income was actually received. The purchases of the shares were genuine investments and the amount of dividends actually paid cannot be characterized as window dressing or sham.

The disposition by Ludco of its shares in the foreign companies to its subsidiary in 1983 did not affect its ability to deduct the interest costs. Ludco met the burden of establishing the necessary linkage between the original eligible use property and the current eligible use property. Although Ludco initially received a mix of income-earning and non-income-earning assets as consideration for the shares in the foreign companies, the value of the income-earning assets exceeded the amount of the borrowed money. In these circumstances, the income-producing replacement property can be linked to the entire amount of the loan and it can be said that the interest charges were "wholly applicable" to the source of the income. Consequently the entire amount of the interest payment continued to be deductible after the rollover occurred.

This is not an appropriate case for an order for special costs pursuant to s. 47 of the *Supreme Court Act*. Although the Crown aggressively pressed its case against the appellants, there is no substance to the appellants' claims of abuse and misconduct.

Per LeBel J.: Subject to comments made on the interpretation of tax statutes in the companion case of *Singleton v. Canada*, 2001 SCC 61, there is agreement with the disposition of this appeal.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal (1999), 240 N.R. 70, 99 D.T.C. 5153, [1999] 3 C.T.C. 601, [1999] F.C.J. No. 402 (QL), affirming a decision of the Federal Court, Trial Division (1997), 139 F.T.R. 241, 98 D.T.C. 6045, [1997] F.C.J. No. 1707 (QL), affirming a decision of the Tax Court of Canada, 93 D.T.C. 1351, [1993] 2 C.T.C. 2494, [1993] T.C.J. No. 1 (QL), dismissing the plaintiffs' appeal from the reassessment made under the ITA for the 1981-85 taxation years. Appeal allowed.

Guy Du Pont, François Barette and Robert Raizenne, for the appellants.

Pierre Cossette and Sophie-Lyne Lefebvre, for the respondent.

Solicitors for the appellants: Davies Ward Phillips & Vineberg, Montréal.

Solicitor for the respondent: The Deputy Attorney General of Canada, Montréal.

Présents : Les juges Gonthier, Iacobucci, Major, Bastarache, Binnie, Arbour et LeBel.

Impôt sur le revenu – Déductions – Intérêts – Critère juridique de déductibilité des intérêts -- Loi de l'impôt sur le revenu, L.R.C. 1985, ch. 1 (5^e suppl.), art. 20(1)c)(i).

Impôt sur le revenu – Déductions – Intérêts – Déduction par les contribuables des intérêts payés sur un emprunt utilisé pour acheter des actions de sociétés étrangères – Durant la période où ils ont détenu les actions, les contribuables ont reçu 600 000 \$ en dividendes et fait des frais d'intérêt de 6 millions de dollars -- Ces intérêts sont-ils déductibles? – L'argent emprunté a-t-il été « utilisé en vue de tirer un revenu » -- Concepts de « fin » et de « revenu » -- Loi de l'impôt sur le revenu, L.R.C. 1985, ch. 1 (5^e suppl.), art. 20(1)c)(i).

Impôt sur le revenu – Déductions – Intérêts – Déduction par la société contribuable des intérêts payés sur un emprunt utilisé pour acheter des actions de sociétés étrangères – Disposition des actions par voie de transfert libre d'impôt -- Le contribuable a-t-il le droit de déduire les frais d'intérêt faits après le transfert libre d'impôt? -- Le contribuable a-t-il établi l'existence d'un lien entre le bien initial dont l'utilisation était admissible et le bien actuel dont l'utilisation est admissible? -- Loi de l'impôt sur le revenu, L.R.C. 1985, ch. 1 (5^e suppl.), art. 20(1)c)(i).

Dépens – Dépens spéciaux – Refus des déductions par Revenu Canada, qui a vigoureusement défendu sa thèse – Annulation des nouvelles cotisations établies par Revenu Canada – Y-a-t-il lieu d'accorder des dépens spéciaux? – Loi sur la Cour suprême du Canada, L.R.C. 1985, ch. S-26, art. 47.

Deux sociétés étrangères exploitaient des fonds d'investissement soigneusement conçus pour éviter l'application des règles relatives au revenu étranger accumulé, tiré de biens (« RÉATB ») et faire bénéficier les investisseurs d'autres avantages fiscaux. De septembre 1977 à juin 1979, L, président et unique actionnaire de la personne morale appelante (« Ludco »), a acheté des actions des sociétés étrangères pour le compte de Ludco et des particuliers appelants, investissant environ 7,5 millions de dollars et utilisant des fonds empruntés d'une valeur de 6,5 millions de dollars. En 1983, Ludco a cédé à une filiale en propriété exclusive les actions des sociétés étrangères ainsi que d'autres biens à leur juste valeur marchande et conformément aux dispositions sur les transferts libres d'impôt de l'art. 85 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. En contrepartie, Ludco a reçu des biens produisant des intérêts et des biens n'en produisant pas. En 1985, lorsque les règles relatives au RÉATB ont éliminé les avantages fiscaux du genre de placement à l'étranger qui est en litige, les appelants ont disposé de leurs actions et réalisé un gain en capital d'environ 9,2 millions de dollars. Pendant les huit années au cours desquelles ils avaient détenu les actions, les appelants avaient touché quelque 600 000 \$ en dividendes et fait des frais d'intérêt s'élevant à environ 6 000 000 \$. Conformément au sous-al. 20(1)c)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les appelants ont déduit leurs frais d'intérêt des autres revenus déclarés pour les années d'imposition 1981 à 1985. Ils ont fait l'objet de nouvelles cotisations et les déductions ont été refusées. Le ministre du Revenu national estimant que la somme empruntée n'avait pas été utilisée « en vue de tirer un revenu d'un bien », comme l'exige le sous-al. 20(1)c)(i), mais en vue de reporter l'impôt et de transformer des revenus en gains en capital. La Cour canadienne de l'impôt a confirmé les nouvelles cotisations et refusé la déduction, tout comme la Section de première instance de la Cour fédérale et la majorité des juges de la Cour d'appel fédérale.

Arrêt : Le pourvoi est accueilli. Les frais d'intérêt étaient déductibles en vertu de l'al. 20(1)c)(i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Les juges Gonthier, **Iacobucci**, Major, Bastarache, Binnie et Arbour : La question de savoir si la fin poursuivie par un contribuable en effectuant un investissement est visée au sous-al. 20(1)c)(i) est une question mixte de fait et de droit. La détermination et l'application du critère approprié relativement à l'art. 20 est une question de droit. Comme,

en l'espèce, le juge de première instance n'a pas appliqué le bon critère juridique pour déterminer la fin poursuivie par les appelants, notre Cour peut modifier sa conclusion à cet égard.

L'utilisation des fonds empruntés en l'espèce respecte toutes les conditions prévues par le sous-al. 20(1)c)(i) et, plus particulièrement, celle exigeant que les fonds empruntés aient été utilisés en vue de tirer un revenu. Pour statuer sur l'admissibilité de l'utilisation des fonds empruntés il faut qualifier cette utilisation de même que la fin qu'a poursuivie le contribuable en utilisant les fonds. En l'espèce, puisque les fonds empruntés ont directement servi à faire l'acquisition d'actions des sociétés étrangères, la question centrale consiste à se demander si la fin poursuivie par les contribuables en utilisant ainsi les fonds était de tirer un revenu au sens du sous-al. 20(1)c)(i)?

Le critère applicable pour déterminer si la fin visée donne ouverture à la déduction des intérêts en vertu du sous-al. 20(1)c)(i) consiste à se demander si, compte tenu de toutes les circonstances, le contribuable avait, au moment de l'investissement, une expectative raisonnable de tirer un revenu. Lorsqu'on applique la règle moderne en matière d'interprétation législative, seul le critère fondé sur l'expectative raisonnable de tirer un revenu est compatible avec le libellé du sous-al. 20(1)c)(i). Bien que de nombreux tribunaux aient tout simplement retenu le critère de la fin véritable, celui-ci n'est pas étayée par les principes d'interprétation législative, compte tenu particulièrement de la façon dont ils ont été appliqués dans les récents arrêts de la Cour en matière fiscale. De plus, rien dans le texte du sous-al. 20(1)c)(i) n'indique que la fin requise doit être la fin exclusive, première ou dominante ou que, en présence de fins multiples, celles-ci doivent d'une certaine manière être classées par ordre d'importance pour déterminer quelle est la fin « réelle » poursuivie par le contribuable. En l'absence d'un trompe-l'oeil, d'un artifice ou d'autres circonstances viciant l'opération, une fin accessoire poursuivie par le contribuable en effectuant l'investissement peut néanmoins constituer une fin véritable, tout aussi susceptible de satisfaire la condition de déductibilité de l'intérêt fondée sur la fin requise.

Pour l'application du sous-al. 20(1)c)(i), le terme « revenu » s'entend non pas du revenu net mais du revenu assujéti à l'impôt. Cette définition de « revenu » concorde davantage avec l'objectif de la disposition relative à la déductibilité de l'intérêt qui est d'encourager l'accumulation de capitaux susceptibles de produire des revenus et ce en permettant au contribuable de déduire les frais d'intérêt liés à leur acquisition. En l'absence de circonstances viciant l'opération, les tribunaux ne devraient pas se demander si le revenu escompté ou touché a un caractère suffisant. Quoique, en l'espèce, le revenu gagné soit relativement minime par rapport aux gains en capital réalisés et aux déductions d'intérêt réclamées, il ne convient pas de considérer les investissements en cause d'un point de vue fondé sur la « réalité économique » puisqu'on s'écarterait du texte exprès du sous-al. 20(1)c)(i) et qu'on intégrerait à cette disposition des considérations de politique générale extrinsèques. Bien que tirer un revenu n'ait pas été le facteur principal ayant motivé L à investir dans les sociétés étrangères, il s'attendait à toucher un revenu de dividendes et la preuve documentaire objective révèle que les appelants avaient une expectative raisonnable de tirer un revenu. En outre, des revenus de dividendes ont bel et bien été touchés. Les achats d'actions constituaient de véritables investissements et on ne peut qualifier d'artifice le montant des dividendes qui ont été versés.

La disposition par Ludco à sa filiale, en 1983, de ses actions des sociétés étrangères n'a pas eu d'incidence sur sa capacité de déduire les frais d'intérêt. Ludco s'est acquittée de l'obligation qui lui incombait d'établir l'existence du lien requis entre le bien initial dont l'utilisation était admissible et le bien actuel dont l'utilisation est admissible. Quoique l'appelante Ludco ait initialement reçu tant des biens productifs de revenus que des biens non productifs de revenus en contrepartie des actions des sociétés étrangères, la valeur des biens productifs de revenus était supérieure à la somme empruntée. Dans ces circonstances, on peut rattacher le bien productif de revenus acquis en remplacement au montant total du prêt et affirmer que les frais d'intérêt « se rapport[aient] entièrement » à la source de revenu. Par conséquent, la totalité des intérêts payés est demeurée déductible après le transfert libre d'impôt.

La présente affaire n'est pas un cas où il convient d'adjuger des dépens spéciaux. Bien que l'État ait vigoureusement défendu sa thèse, aucun élément n'étaye les prétentions des appelants voulant que l'État ait agi de manière abusive ou fautive

Le juge LeBel : Sous réserve des observations faites dans l'affaire connexe *Singleton c. Canada*, 2001 CSC 61, sur l'interprétation des lois fiscales, il y a accord avec le dispositif du présent pourvoi.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale (1999), 240 N.R. 70, 99 D.T.C. 5153, [1999] 3 C.T.C. 601, [1999] A.C.F. n° 402 (QL), ayant confirmé le jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale (1997), 139 F.T.R. 241, 98 D.T.C. 6045, [1997] A.C.F.. n° 1707 (QL), confirmant la décision de la Cour canadienne de l'impôt, 93 D.T.C. 1351, [1993] 2 C.T.C. 2494, [1993] A.C.I. n° (QL), qui avait rejeté l'appel formé par les demandeurs contre la nouvelle cotisation établie en vertu de la LIR à l'égard des années d'imposition 1981 à 1985. Pourvoi rejeté.

Guy Du Pont, François Barette et Robert Raizenne, pour les appelants.

Pierre Cossette et Sophie-Lyne Lefebvre, pour l'intimée.

Procureurs des appelants : Davies Ward Phillips & Vineberg, Montréal.

Procureur de l'intimée : Le sous-procureur général du Canada, Montréal.

DEADLINES: MOTIONS

DÉLAIS: REQUÊTES

BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Motion day : November 5, 2001

Service : October 12, 2001

Filing : October 19, 2001

Respondent : October 26, 2001

Motion day : December 3, 2001

Service : November 9, 2001

Filing : November 16, 2001

Respondent : November 23, 2001

DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour :

Audience du : 5 novembre 2001

Signification : 12 octobre 2001

Dépôt : 19 octobre 2001

Intimé : 26 octobre 2001

Audience du : 3 décembre 2001

Signification : 9 novembre 2001

Dépôt : 16 novembre 2001

Intimé : 23 novembre 2001

DEADLINES: APPEALS

The Fall Session of the Supreme Court of Canada will commence October 1, 2001.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal can be inscribed for hearing:

Appellant's record; appellant's factum; and appellant's book(s) of authorities must be filed within four months of the filing of the notice of appeal.

Respondent's record (if any); respondent's factum; and respondent's book(s) of authorities must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Intervener's factum and intervener's book(s) of authorities, if any, must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum, unless otherwise ordered.

Parties' condensed book, if required, must be filed on or before the day of hearing of the appeal.

Please consult the Notice to the Profession of October 1997 for further information.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum.

DÉLAIS: APPELS

La session d'automne de la Cour suprême du Canada commencera le 1^{er} octobre 2001.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Le dossier de l'appelant, son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le dossier de l'intimé (le cas échéant), son mémoire et son recueil de jurisprudence et de doctrine doivent être déposés dans les huit semaines suivant la signification du mémoire de l'appelant.

Le mémoire de l'intervenant et son recueil de jurisprudence et de doctrine, le cas échéant, doivent être déposés dans les quatre semaines suivant la signification du mémoire de l'intimé, sauf ordonnance contraire.

Le recueil condensé des parties, le cas échéant, doivent être déposés au plus tard le jour de l'audition de l'appel.

Veuillez consulter l'avis aux avocats du mois d'octobre 1997 pour plus de renseignements.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai pour le dépôt du mémoire de l'intimé.

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2001 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	M 1	2	3	4	5	6
7	H 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	M 5	6	7	8	9	10
11	H 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	M 3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	H 25	H 26	27	28	29
30	31					

- 2002 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		H 1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	H 29	30

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	M 13	14	15	16	17	18
19	H 20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 30	24	25	26	27	28	29

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:



18 sitting weeks / semaines séances de la cour

79 sitting days / journées séances de la cour

9 motion and conference days / journées requêtes, conférences

2 holidays during sitting days / jours fériés durant les sessions